

APRIL 2023

TRANSLATION WORKSHOP

ISSUE NO. 5

# *TRANSFEED* 翻悦



**TranStop**  
人生譯站

**TransCommunity**  
翻轉社區

**TransFlip**  
翻覆學習

**TranSpeak**  
翻譯之言

# 目錄 Table of Contents



<b>編輯的話 EDITORS WORDS</b>	<b>3-4</b>
<b>I. 人生譯站 TRANSTOP</b>	
系主任的話 TIIS Head's Message	5-6
以開闊心胸，逐步覓前路——與校友張卓鈴的訪談 Marching on with an Open Mind: An Interview with Ms. Carrie CHEUNG	7-8
與時並進，創造價值——與校友關智恒的訪談 Moving with Times and Creating Value: An Interview Mr. Eddie KUAN	9-10
翻譯實踐——校內外工作經驗談 Practising Translation: Work Experience on and off Campus	11-13
遨遊天地——與學生曾家寶的訪談 Chillin' in Aus: An Interview with Ms. TSANG Ka Po, Nancy	14-16
與威爾士卡迪夫大學交換生Nazgol的訪談 An Interview with Ms. Nazol SAFIZADEHSHIRZAI, Exchange Student from Cardiff University	17-18
<b>II. 翻轉社區 TRANSCOMMUNITY</b>	
淺談與兒童癌病基金會的合作經驗 Working with the Children's Cancer Foundation	19-20
體驗「手語傳譯工作坊」 Reflections on the Sign Language Workshop	21-22
與結節性硬化症患者同行 Walking Along with TSC Patients	23-24
翻譯中醫藥文化——香藥 Translating Traditional Chinese Medicine: Herbal Medicine	25-26
<b>III. 翻覆學習 TRANSFLIP</b>	
新時期的創新合作：關於「譯點通」 Innovative Partnership in the New Era: About Enter-Link	27
人工智能語言模型的崛起之下：對ChatGPT的反思與互動 The Rise of AI-language Models: Reflections on and Interaction with ChatGPT	28-31
參觀香港非洲中心與重慶大廈 A Visit to the Africa Centre Hong Kong and Chungking Mansions	32-33
探索香港新詩：與Jason LEE博士的對談 Exploring Hong Kong Poetry: A Conversation with Dr. Jason LEE	34-36
「手語譯者不只是職業，是專業」：翻譯節選 "Sign Language Interpreting is Not Only an Occupation; it's a Profession": A Translated Extract	37-38
<b>IV. 翻譯之言 TRANSPEAK</b>	
疫生新光 The Dawn: After the Pandemic	39-40
經理的話——寄希望於翻譯 Manager's Words: Anchoring Translation on Hope	41-42
我們的話 Our Words	43-46
鳴謝 Acknowledgements	47



# 編輯的話

Written by: CHEUNG Ho Yau, Florence & HUI Ho Yee, Hilda

撰稿：張可柔、許皓儀

作為《翻悅》第五期的編輯，我們很榮幸能夠繼續為大家帶來新一期的雜誌。《翻悅》是香港浸會大學翻譯工作室的全體學生日積月累的成果。無論從構思、設計到發行，每個步驟都有賴工作室各位成員的付出。我們最主要的目的就是希望各位讀者能夠從中體會到文字的樂趣。有鑑於過去四期《翻悅》的成功，我們將繼續不遺餘力地為大家帶來生動有趣的內容，延續翻譯工作室的傳統。

今年《翻悅》的主題是「晨曦」，代表了疫情的陰霾漸漸散去，我們終將能夠看到曙光。為繼續秉持「用翻譯服務社區」的願景，我們今年為四個機構提供了服務，分別是兒童舒緩服務基金、香港心聆、香港結節性硬化症協會和香港中醫藥文化保育與傳承計劃。每次合作都令我們對不同領域有了更多的理解和認識，我們亦有就我們的服務以及對相關人士的訪問撰文，紀錄我們的工作心得以及看法。

為了讓大眾對翻譯有更深入的认识，今期《翻悅》更包含了介紹不同翻譯範疇的文章，如戲劇、字幕以及網絡潮語等。我們期望以貼近生活的主题，提高各位讀者對翻譯的興趣。同時，我們亦想透過《翻悅》，帶出翻譯學與我們日常息息相關，因為它並不只是學習中英文技巧，更需要同學去洞察文化中的差異。

最後，希望大家能藉着《翻悅》的發行，從我們精心編撰的文章中學習到嶄新的知識，亦希望《翻悅》能帶給你特別的啟發，觸發寫作靈感。隨着社會解除防疫措施，市民的生活逐漸回復正常，就讓我們一起展望將來，邁向更精彩璀璨的人生吧！

## Editors' Words

Translated by: LAM Yan Yee, Eason

翻譯：林仁懿

As editors of the fifth issue of *TransFeed*, we are honoured to introduce you to a new issue of the magazine. *TransFeed* is the culmination of months of hard work by members of the Translation Workshop. From the magazine's conception to design, and then to its publication, every step of the process has been made possible by the dedication of all members of the Workshop. Our main goal is to provide readers with a pleasant reading experience. In view of the success of the last four issues of *TransFeed*, we will continue the tradition and spare no effort to bring lively and interesting content from the Translation Workshop.

The theme of this year's *TransFeed* is "The Dawn," which indicates that the haze of the pandemic is gradually lifting, and we will finally see the light of day. To continue our vision to "serve the community through translation," we have provided services to four organisations and programmes this year, namely the Children's Palliative Care Foundation, Mind HK, the Tuberous Sclerosis Complex Association of Hong Kong, and the Hong Kong Traditional Chinese Medicine Heritage Conservation Project. These partnerships and collaborations have contributed to our understanding and knowledge of different areas. Furthermore, we have written articles about our services and interviews with relevant people, so as to document our learning, work, and views.

In order to contribute to a better understanding of translation by the public, this issue of *TransFeed* also contains articles covering different genres and topics, such as poetry, AI, and sign language. We are looking forward to raising the interest of our readers in translation with a theme that is relevant to their daily lives. At the same time, we also want to bring out the relevance of translation studies to our everyday experience through *TransFeed*, as translation constitutes not just a medium to acquire Chinese and English language skills, but also to gain insight into cultural differences.

Finally, we hope readers learn from our carefully selected articles included in the new release of *TransFeed*, and we also hope that *TransFeed* sparks unique inspiration and creativity in writing. With the lifting of the anti-pandemic measures, people's lives are gradually returning to normal. Let us look forward to the future and move towards a brighter and more exciting life together!

# 編 集 者 コ メ ン ト

Translated by: KAN Tsz Ching, Venus

翻譯：簡梓澄

「翻悦」第5号の編集者として、引き続き新刊をお届けできることを誇りに思います。「翻悦」は、「香港バプテスト大学翻訳工房」のメンバー全員の集大成です。デザインからリリースに至るまで、どのステップもメンバーたちの努力によって実現されたものです。「翻訳工房」の最大の目的でもあります、読者の皆様に言葉の楽しさを味わっていただければ幸いです。過去4回の成功に鑑みて、私たちはこれからも興味深い内容を皆様にお届けすることに力を尽くし、「翻訳工房」の伝統を引き継いで参ります。

今回のテーマは「夜明け」で、コロナ禍という長い夜が徐々に晴れ、ようやく見えてくる希望の光を表現しています。「翻訳を通じて社会に奉仕する」というビジョンに基づき、私たちは今年「児童姑息の治療基金」、「マインド香港」、「香港結節性硬化症協会」、「香港中医薬文化保育・伝承プロジェクト」の4団体と企画にサービスを提供いたしました。どのコラボレーションも私たちの様々な分野への理解と知識を深めました。この「翻悦」にはそんなサービスに関する記事や関係者とのインタビューなどが載っていて、私たちの仕事に対する心得や見が記録されています。

今号の「翻悦」は、一般の方にも翻訳について理解を深めていただくため、演劇、字幕、インターネットの流行語など、様々な分野における翻訳に関する記事を掲載しています。皆様の生活に密着した話題で、翻訳への関心を高めていただければ幸いです。また、翻訳を学ぶというのは、中国語や英語のスキルを習うことだけでなく、文化の違いに対する洞察力も身につけなければならないという点で、翻訳学と日常生活の関連性を引き出せればと思います。

最後に、この手の込んだ「翻悦」があなたに新しい知識やインスピレーションを与えられることを願っています。コロナ予防措置の解除につれて、私たちの生活は通常に戻りつつある。未来に目を向け、より素晴らしい人生へ進みましょう。

## Palabras del Editor

Translated by: GABARRON-BARRIOS, Fernando

翻譯：費蘭多

Como editores de la quinta edición de *TransFeed*, nos sentimos honrados de presentarle un nuevo número de la revista. *TransFeed* es la culminación de meses de arduo trabajo por parte de los miembros del Taller de Traducción. Desde la concepción hasta el diseño hasta la publicación, cada paso del proceso ha sido posible gracias a la dedicación de todos los miembros del Taller. Nuestro objetivo principal es proporcionar a los lectores una experiencia de lectura agradable. En vista del éxito de los últimos cuatro números de *TransFeed*, continuaremos la tradición y no escatimaremos esfuerzos para aportar contenido ameno e interesante del Taller de Traducción.

El tema de *TransFeed* de este año es “Alba,” y representa que la bruma de la pandemia se está levantando gradualmente, y finalmente veremos la luz del día. Para continuar nuestra visión de “servir a la comunidad a través de la traducción,” este año hemos proporcionado servicios a cuatro organizaciones, a saber, la Fundación para el Cuidado Paliativo Infantil, la organización Mind HK, la Asociación de Esclerosis Tuberosa de Hong Kong, y el Proyecto de Preservación del Patrimonio y de la Cultura de la Medicina Tradicional China de Hong Kong. Esta cooperación ha contribuido a nuestra comprensión y conocimiento de diferentes áreas. Además, hemos escrito artículos sobre nuestros servicios y entrevistas con personas relevantes para documentar nuestro aprendizaje, trabajo, y puntos de vista.

Con el fin de contribuir a una mejor comprensión de la traducción por parte del público, esta edición de *TransFeed* también contiene artículos sobre diferentes áreas de traducción, los cuales incluyen poesía, IA, y lengua de signos. Esperamos que el tema de esta edición eleve el interés de nuestros lectores hacia la traducción, y que observen la conexión con sus vidas cotidianas. Al mismo tiempo, a través de *TransFeed*, también queremos mostrar la conexión de los estudios de traducción con nuestra vida cotidiana, ya que no es solo un medio para adquirir competencia en los idiomas chino e inglés, sino también para incrementar nuestro conocimiento sobre diferencias culturales.

Por último, esperamos que los lectores aprendan de los artículos que hemos seleccionado cuidadosamente e incluido en la nueva edición de *TransFeed*; y también esperamos que *TransFeed* desencadene una inspiración especial y creatividad al escribir. Con el levantamiento de las medidas contra la pandemia, la vida de las personas está volviendo gradualmente a la normalidad. ¡Miremos hacia el futuro y avancemos hacia una vida más intensa y emocionante juntos!

Edited by: LIU Yi Chen, Jemma & WU Pui Yi, Pearly

編輯：劉逸辰、胡珮怡

Designed by: LAI Sum Yee, Sabrina

排版：黎森怡

# TIIS HEAD'S MESSAGE

Hello, and welcome to the fifth issue of *TransFeed*! It's a real honour to be asked to write a few words to launch this latest number. Many thanks to the whole team for your dedication, and to Dr. Janice PAN for organising it all!

In today's rapidly changing world, and in a global situation that is sadly being increasingly characterised by conflict, the ability to communicate clearly and persuasively across languages and cultures is now more important than ever before. Even though the precise nature of their roles may be in a state of flux, the demand for language professionals has never been greater, and TIIS is committed to equipping you with the skills and knowledge you need to succeed in whatever you choose to turn your hand to after you graduate.

If there is one development that everyone is talking about right now, it is without doubt the sudden appearance of commercial AI-based tools such as ChatGPT (yet to be made officially available in the SAR, sadly or not!). It is impossible to overstate the significance of this new development, which I would rank at least on a par with the appearance of the world-wide web in the early 1990s – only this turn to AI has been much more sudden. Even the small amount of experimenting that I've been able to do makes my jaw drop at what it is capable of. It may not be entirely infallible but it can answer questions, generate text, produce code, you name it... One thing that I find particularly striking is its ability not only to understand metaphors, but to come up with new ones of its own. Who's heard a translator being described as a magician? or a time traveller? or a master chef? I certainly haven't.

Yet each one of these reveals a striking insight that the tool seems to have arrived at by itself. And its ability to translate? Strangely, on that topic it remains rather coy, admitting to forty to fifty languages it can translate between, but at the same time revealing that there are 'many others' – but these it can't be persuaded to name.

It is of course up to us to learn how to harness this technology – not to get it to do our work for us, but to extend our reach in fields in which we are already expert. In the light of this, the University's current cautious policy may well start to loosen up as we become less apprehensive about where the technology might be leading us and begin to learn how it can be made to work for us in a positive way.

It is in this context that we find ourselves looking at our BA curriculum and holding discussions as to how we can improve what we are doing. Specifically, we are looking at the area of translation technology and examining how we can make more courses available that will broaden your knowledge of this area. We are also considering how to take forward our commitment to allowing space to learn an extra language as part of the BA experience and are also thinking about ways of strengthening our offerings in the area of intercultural studies.

Times of change – do let us know your views!

Written by: Dr. Mark SHUTTLEWORTH

撰稿：夏致遠博士

Translated by: MA Wai Yin, Natalie

翻譯：馬慧妍

Edited by: LIU Yi Chen, Jemma

編輯：劉逸辰

Designed by: LAI Sum Yee, Sabrina

排版：黎森怡

# 系主任的話

大家好，歡迎閱讀第五期的《翻悅》！我很榮幸受邀為最新一期雜誌撰寫序言。非常感謝整個翻譯工作室團隊的付出，以及潘珪博士的組織安排！

現今世界瞬息萬變，在全球衝突日益加劇的局勢中，擁有在不同語言和文化背景下清晰且有說服力的溝通能力比以往更加重要。雖然語言專業人員角色的確切性質正在不斷變化，但對於他們的需求卻從未如此之大。翻譯、傳譯及跨文化研究系致力為同學提供所需的技能和知識，幫助學生畢業後在所選擇的領域中取得成功。

如果說現在有一件新事物是令大家談論不休的，那無疑是人工智能商用工具的崛起，例如 ChatGPT（遺憾與否，它尚未在香港特區正式推出！）。這個新技術的重要性不可言喻，至少能與九十年代初全球資訊網的出現相提並論，不過這一次轉向人工智能更加突然。即使我只做了少量實驗，它的所能亦已讓我瞠目結舌。它或非無懈可擊，但可以回答問題、生成文本、製作代碼，你可以想到的它都可以完成……我覺得最令人震驚的是它不僅能夠理解隱喻，甚至還能創造新的隱喻。誰聽說過將譯者喻為魔術師、時間旅行者或大廚？我是絕對沒有的。然而，每個隱喻都揭示了一個驚人的見解，它似乎是自己得出的結論。那它的翻譯能力呢？奇怪的是，它對於這個話題的回應相當腼腆。它承認自己可以翻譯四十至五十種語言，同時透露還可以翻譯「許多其他」語言，但我無法說服它透露這些具體的語言。



當然，我們需要學習如何善用這項技術——不是讓它替我們完成工作，而是將它應用於我們擅長的領域中，使我們更上一層樓。至於這個新技術能引領我們到何處，人們的擔憂正在減少，大學當前謹慎的政策或會開始放寬，同時，我們亦開始學習如何利用它積極為我們工作。

正是在這種背景下，我們在檢視我們的學士課程，並討論如何改進教學。具體而言，我們正在審視翻譯科技領域，並研究如何開設更多課程，擴充同學在這個領域的知識。同時，我們亦在考慮如何進一步履行我們的承諾，讓學生有機會在攻讀學士學位的過程中多學習一門外語，並思考如何加強我們在跨文化研究領域的課程。

變革之際，期待聽到你的見解！



# 以開闊心胸，逐步覓前路

## ——與校友張卓羚的訪談

張卓羚是浸大的校友，畢業於本校的翻譯學課程。她曾任建築雜誌的編輯，也曾任字幕公司擔當品質管制，幾經輾轉，卻重回母校，現於翻譯、傳譯及跨文化研究系擔任執行助理。這次採訪中，她將以校友和職員的雙重身份，為我們分享自己在本學系的經歷，以及對翻譯課程和譯者的獨特見解。



簡梓澄（左）、張卓羚（中）、李詠愛（右）

當初促使卓羚報讀浸大翻譯學課程的原因是她對語文的興趣和對海外媒體內容的熱愛，奈何等待這些內容翻譯成中文的過程總是漫長而痛苦，讓她產生了「與其等別人翻譯，倒不如我自己去學翻譯，自給自足」的念頭。換言之，起初吸引了卓羚目光的，是「翻譯、傳譯及跨文化研究」的「翻譯」部分。然而，現在回顧，卓羚卻指出「跨文化」部分才讓她獲益最多：「翻譯課程中所學的有關科技和字幕的技巧，固然有助我以往的翻譯工作。但跨文化研究教會我的，遠遠不只工作技能，更是生活態度。研究和處理不同文化，讓我學會了面對未知事物時該如何應對、身處陌生環境時該如何自處、遇到對立觀點時該如何接

納。」身兼校友和行政人員，卓羚坦言她從同學選課和傾訴得知，他們對跨文化研究的興趣往往不及翻譯和傳譯，但她指出：「跨文化研究培養的多角度思考和開闊心胸，不僅對譯者來說不可或缺，對任何大學生、任何人都是至關重要的。」她建議同學不妨多選修有跨文化元素的課程。

談到大學生活，卓羚認為或甜或苦皆讓她成長。例如，擔任翻譯學會的內閣幹事時，她負責公共關係和設計，職務是尋找贊助商和宣傳學會，讓本來內向的她漸漸習慣與人社交和交流，也讓她的影像處理技術有所提升。與做事模式各有不同的幹事磨合，則訓練了她的解難和合作能力；平衡學業和莊務的過程亦讓她掌握到時間管理的技巧。不得不提的是，翻譯學會內閣幹事的身份加深了卓羚跟教授們的關係，對她日後選擇重回母校、與恩師共事亦有一定影響。至於實習，卓羚形容：「當時的公司是個小溫室，同事親切且樂於助人，團隊氣氛很好。但建築畢竟是個男性主導的行業，總有顧客對身為女性的我不太尊重。我因此學會了忍耐和控制情緒。」這間公司隨後更給了卓羚正式錄用的機會，讓她在字幕公司碰壁後亦有後路可走。

於建築公司工作五年後，卓羚為了職涯發展和個人成長決意轉行。碰巧本學系招聘執行助理，認為自己適合行政工作的她便抓緊機會應聘。任職八個月，她表示很享受這份工作：「因為很多時間都花在與人相處上，也需要我四處奔波，毫不沉悶刻板。遇到困難時，其他教職員也很樂意教導我。工作環境非常好。」

身為翻譯系畢業生和翻譯工作經驗者，卓羚亦向我們分享她心目中，譯者必不可少的素質：「首先，是開闊的心胸。因為原文的選擇權未必在你手上，你總會遇到沒興趣或不苟同的原文；若心存偏見，不能持開放態度理解原文，便不能明白其訊息。此外，是責任心。因為大多情況翻譯員都是要跟別人協作的，不負責任的翻譯不單有損專業，更會連累隊友。最後，是勤於練習。筆不常用會生鏽，譯者疏於訓練亦會失去語感，故需時常溫故知新。」

撰稿：簡梓澄  
翻譯：李詠愛  
編輯：李琦琳、林仁懿  
排版：馬慧妍

Written by: KAN Tsz Ching, Venus  
Translated by: LEE Wing Oi, Jamima  
Edited by: LI Kei Lam, Kelly & LAM Yan Yee, Eason  
Designed by: MA Wai Yin, Natalie



# Marching on with an Open Mind: An Interview with Ms. Carrie CHEUNG

**Ms. Carrie CHEUNG is an alumna of the HKBU Translation Programme. She was an assistant editor for an architectural magazine and conducted quality checks for a subtitling company. After twists and turns, she returned to her alma mater and works now as an executive assistant at the Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies (TIIS). In the interview, she shared her experience in the department as an alumna and staff and her unique insights into the programme and the professional role of a translator.**



What motivated Carrie to enrol in the Translation Programme at HKBU was, first, her interest in languages; second, her passion for overseas media. The endless and torturous wait for the localisation of such contents provoked her thought: “Instead of waiting for others to translate, I would rather learn to translate myself.” In other words, the “translation” part of the department’s offering of knowledge in “translation, interpreting, and cross-cultural studies” initially caught her eye. However, in retrospect, Carrie conveyed that the “intercultural” part was the one that benefited her the most: “The skills I learnt in the translation courses, especially those relevant to technology and subtitling, certainly helped me in my previous work. Yet, what the intercultural courses have taught me is far beyond mere practical translation skills; it is an attitude toward life. Studying cultures has taught me how to cope with the unknown, handle myself in unfamiliar situations,

and accept opposing views.” From students’ course selection and feedback, Carrie, both an alumna and an administrator, observed that they are often less interested in intercultural studies than in translation and interpreting. Still, she pointed out that “intercultural studies develop multi-perspective thinking and open-mindedness, which are vital not only for translators but also for college students, and for everyone.” She suggested that students should take more courses related to intercultural studies.

About her life at the university, Carrie believes she has grown through both sweet and bitter experiences. For example, as the Public Relations and Promotion Officer of the Translation Society, she was responsible for finding sponsors and designing promotional materials. Needing to work with her teammates, Carrie, originally an introvert, became accustomed to socialising and communicating with people and acquiring image processing skills. In addition, working with committees with different working styles has trained her problem-solving and collaboration skills, and balancing her studies with the Society’s affairs has boosted her time management skills. Furthermore, her role in the committee of the Translation Society has cemented her relationship with TIIS professors and impacted her choice to return to her alma mater and work with her mentors in the future. As for her internship, Carrie described, “The company was a ‘greenhouse’, with friendly and helpful colleagues and a positive team atmosphere. Nevertheless, the architecture industry was male-dominated, and there were always customers who did not respect me as a woman. So, I learnt to be patient and control my emotions.” This company then offered Carrie a full-time position, giving her a way out after resigning from the subtitling company.

After working as an architectural magazine editor for five years, Carrie left the company for career development and personal growth. By chance, the department was looking for an Executive Assistant. She seized the opportunity to apply for the job as she thought she would be a good fit for administrative work. She has worked in the TIIS office for eight months and said she enjoys the job, “I never feel bored and dull because I spend a lot of time with people and rushing around. The other staff is accommodating in giving me advice on obstacles I face. TIIS has an excellent working environment.”

As a translation graduate and experienced translator, Carrie also shared with us the qualities she believes are essential for translators: “First of all, you need to have an open mind. Since the choice of source text is outside our hands, we will always come across texts we are not interested in or do not agree with. If we are biased and cannot understand the text with an open mind, we cannot comprehend its message. Second, a sense of responsibility. Irresponsible translators not only undermine their professionalism but also implicate their teammates. Additionally, practice counts. Translators will lose their feel for language if they lack practice, thus, it is necessary to refresh their skills.”

# 與時俱進，創造價值—與校友關智恒的訪談

## MOVING WITH TIMES AND CREATING VALUE: AN INTERVIEW WITH MR. EDDIE KUAN



### Q1. 請你介紹一下自己。

我畢業於2022年，主修英文和翻譯，現時為潘珪博士的研究助理，主要研究表演者在表演時如何激發巔峰表現和人工智慧對表演行業的影響。

### Q2. 為什麼你選英文和翻譯作為主修？

因為英文和翻譯都很注重培養學生的溝通能力，科目互相關聯。而我本身對與人溝通和協調方面有興趣，尤其是傳譯；傳譯令我運用不同的思維方式，當平時思維很發散的時候，傳譯能讓我溝通方面的思維更有條理，幫助我改善中英用詞與措辭，我的表達會變得更有說服力及更流暢。

### Q3. 為什麼你會選擇入讀浸會大學？

當初沒有特別的理由，只是對英文系有興趣，但就讀浸大後，發現浸會大學投放在文學院的資源頗多，讓學生有很多探索的機會，教授的師資也很不錯。

### Q4. 你的大學生活是怎樣的？

因為我2018年入學，第一年是面授，但中間兩年多因疫情都是網上教學，所以大學生活算不上是多姿多彩。在家對著電腦說話和在學校對人說話其實有很大的分別，無法複製到面授課程的魅力。這也令我失去了很多和其他人溝通的機會，影響了人與人之間的溝通能力。

### Q1. Please introduce yourself.

I graduated in 2022, majoring in English and translation. Currently, I work as Dr. PAN's Research Assistant, where my primary focus is researching how performers can achieve their peak performance, and the impact of artificial intelligence in the performance industry.

### Q2. Why did you choose English and translation as your majors?

English and translation are interrelated: they both focus on cultivating students' communication skills. Personally, I am interested in communicating and coordinating with people, especially with interpreting. Interpreting requires me to use different ways of thinking. When my mind becomes scattered, interpreting can make my communication thinking more organised, helping me improve my choice of words and phrasing in both Chinese and English. This makes my expression more persuasive and fluent.

### Q3. Why did you choose to enroll in Hong Kong Baptist University?

I didn't have a particular reason at first. I was just interested in studying English. However, after studying at HKBU, I found that there are plenty of resources available for students in the Faculty of Arts, which provides students with many opportunities to explore the discipline. The professors and teaching staff are also very good.

### Q4. What was your university life like?

I started my studies at HKBU in 2018. I was able to attend face-to-face classes during my first year of study. However, due to the pandemic, the following two years mostly involved online teaching, so my university life was not particularly diverse. There is in fact a huge difference between talking to a computer at home and talking to people at school. Using Zoom cannot fully replicate the face-to-face class interactions. I also missed out on a lot of valuable social interactions, which affected our ability to communicate with each other.



**Q5. 你在學時有沒有實習經驗？如有，你覺得實習對於進入職場工作幫助大嗎？**

有，當時傳譯和筆譯兩方面都有實習經驗，筆譯由教授分配翻譯和校對的工作，而傳譯的實習則在教堂完成，主要是講故事給少數族裔的小朋友聽，他們對廣東話和香港還沒有太大的認識，身兼語言教師和說書人的我，透過講故事的形式教導他們一些香港的文化和文字。

在實習時，相比起工作內容，其實學習軟技能是更為重要，例如與人的溝通、撰寫電郵，以及很多進到職場才知道的事情。我認為實習對於進入職場工作的幫助挺大的，尤其是去更專業的企業，例如翻譯公司和出版社，會面對很多不同範疇的文本，能擴闊見識。

**Q6. 在「全心傳譯」中，令你覺得最難忘的經驗？**

有三次經驗令我覺得很難忘。

第一次是我們那時每個人都要當一次活動策劃人，而活動策劃人要負責的東西很多，例如設計海報、撰寫稿子、聯絡教授和預備詞語清單。我對中醫有一點認識，故自薦成為中醫藥的活動策劃人，最後很成功，亦得到隊員的讚賞，令我十分難忘。

第二次是我們由一月到五月唯一一次成功回校園舉行活動，就是知識轉移處邀請我們成為知識產權論壇的傳譯員的時候。因為該活動是一連兩日進行的，加上要用普通話傳譯，我們都盡力嘗試用不標準的普通話完成活動，成為了我很難忘的經驗。

第三次是「十大傑出青年」邀請我們作為開幕禮的傳譯員，讓我們見識大場面，訓練我們在高壓下完成傳譯。

**Q7. 你在「全心傳譯」中學到甚麼，這個課程（TRAN4056 社區傳譯）怎樣幫助你的職業？**

首先是寫筆記的技能。因為我在現時的工作中，通常是用電話簡單摘錄下筆記。當教授吩咐我們做研究，需要在很短時間內記很多東西，這時就能發揮寫筆記這個技能。其次是溝通，我們在「全心傳譯」時會與其他的機構溝通，學到了很多商業英語，讓自己與人溝通時顯得更專業。

**Q8. 有甚麼給學校學弟、學妹的建議嗎？**

最重要是令自己無法被人取代，創造自己的獨特性。

Written by: LI Kei Lam, Kelly

撰稿：李琦琳

Translated by: TANG Tik Man, Cathy

翻譯：鄧迪雯

Edited by: LIU Yi Chen, Jemma & WU Pui Yi, Pearly

編輯：劉逸辰、胡珮怡

Designed by: LAM Yan, Woody

排版：林恩

**Q5. Did you have any internship experience when you were in school? If yes, do you think that internships are helpful for entering the job market?**

Yes, I had internship experiences in both interpreting and translation. For translation, professors assigned translation and proofreading jobs to me, while for interpreting, I had an internship in a church where I told stories to children from groups of ethnic minorities who were not familiar with Cantonese or Hong Kong culture. As a language teacher and storyteller, I taught them Hong Kong culture and scripts through storytelling.

During the internships, I think it was more important to learn soft skills than the job content, such as communicating with people, writing emails, and many other things that I only learned when I entered the workplace. I think that internships are very helpful for entering the job market, especially when you intern in more specialised companies such as translation companies and publishing houses. You will be exposed to different kinds of texts and will broaden your horizons.

**Q6. What was the most memorable experience you had at “Inter-Link”?**

There were three experiences that I found very unforgettable. The first was when each of us had to take turns being an event planner. As the event planner, I was responsible for tasks including designing posters, taking notes, contacting professors, and preparing lists of glossaries. As I had some knowledge in Chinese medicine, I volunteered to be the event planner for the event about traditional Chinese medicine. The event ended up being a great success, and I received a lot of praise from the team members, making it a memorable experience. The second time was when we were invited to be the interpreters for the Intellectual Property Forum organised by the Knowledge Transfer Office (KTO). This was the only occasion we successfully gathered on campus. The event was held for two consecutive days, and we had to interpret from English to Putonghua. We tried our best to interpret with our “non-standard” Putonghua. It was a very memorable moment for me. The third experience was when we were invited to be the interpreters for the opening ceremony of the “Ten Outstanding Young Persons.” It gave us a chance to experience a big scene and to train ourselves to interpret under high pressure.

**Q7. What did you learn at “Inter-Link,” and how did this course (TRAN4056 Community Interpreting) help to advance your career?**

First of all, the note-taking skill I learned from the course helps me a lot. In my current job, I usually take simple notes with my phone. When the professor assigns us research tasks and we need to remember a lot of information in a short period of time, this is where the note-taking skill comes into play. Secondly, communication skills also help me a lot. At Inter-Link, we communicated with other organisations and learned a lot of business English. This way, I became more professional when communicating with others.

**Q8. Do you have any advice for junior students?**

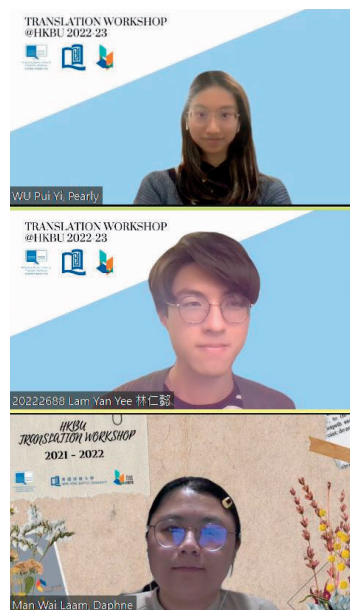
The most important is to make yourself irreplaceable and create your own uniqueness.

# 翻譯實踐—校內外的工作經驗

## PRACTISING TRANSLATION: WORK EXPERIENCE ON AND OFF CAMPUS

《翻悅》很榮幸能邀請到翻譯系三年級的文蔚嵐同學，跟我們分享她在浸會大學翻譯工作室作為經理以及她在翻譯行業實習的經歷。

We are honoured to invite Daphne MAN, a third-year student in the BA Translation Programme, to share with us her experience as a manager in the Translation Workshop, as well as her internship experience in the translation industry.



### Q1. 請介紹一下你自己

我是文蔚嵐，翻譯學系三年級生，亦是去年翻譯工作室的經理。現在在一間翻譯公司當實習生，負責翻譯不同種類的文章，如基金報告或時裝廣告等。我的興趣是學習不同國家的語言，如西班牙文和日文等，我亦嘗試副修德文。

### Q1. Please introduce yourself.

I am Daphne MAN, a third-year Translation student and the former manager of the Translation Workshop. Currently, I am interning at a translation company, where I am entrusted with the task of translating a variety of articles, ranging from fund reports to fashion advertisements. I am also an avid language learner, focusing on mastering Spanish and Japanese at present, and am pursuing a minor in German.

### Q2. 你為甚麼會選擇翻譯作為主修科目？

我是一個興趣很廣泛的人。還記得中學時要選科，身邊的同學要不全部科目都選理科，要不全都選文科，但我偏不喜歡被綁在一個學科領域內，所以選擇了理科的生物和化學，和文科的日文作為選修科。而且，我聽說譯者能夠接觸到不同種類的文章，有時是科學論文、有時是美食廣告，不用被綁在特定科目或範疇裏，所以選擇了翻譯。

### Q2. Why did you choose Translation as your major?

I am a person with a wide spectrum of interests. I vividly recall the time in high school when we had to choose subjects. While most of my peers either opted for all science or all humanities electives, I could not confine myself to just one field. Therefore, I decided to study biology and chemistry in the sciences, and Japanese in the humanities. I chose to pursue Translation as my major because of the beauty of translation, I have learnt that it is the opportunity to work on a variety of texts, from scientific papers to food advertisements, unbounded by any particular subject or field.

### Q3. 你認為成為一個成功的團隊經理／譯者需要甚麼特質和技能？你是怎樣養成這些特質／技能的呢？

要成為一位成功的譯者，首先要好學。譯者很常會接觸到不同範疇的內容，要是平常不接觸多點不同的知識，便很難跟上工作，加上要是不「博愛」一點，遇到自己不喜歡的工作時壓力會很大，心情也會不好。而作為團隊經理則要「厚面皮」，勇於嘗試。組員們未必相識，因此他們可能不敢發表意見或提出需要，於是經理要先提出意見，主動搭話，其他組員就能跟着放心表達。如去年就有位同學比較害羞，遇到困難時不敢與其他成員和教授反映，於是我便以身作則，向教授詢問自己不懂的事，讓他也不用擔心被罵，在他失敗時也可以再代他與成員和教授溝通。

我覺得上述的特質或技能不用特地去培養，只要主動挑戰各種活動和職位，當你置身於適當時機或場合，外在環境便會引領你學會。例如，在主動參與實習，遇到各種工作後，你便會學會要接觸不同事物；擔任經理時，要與其他同學溝通，而你慢慢就會在過程中學會主動。



**Q3. What qualities and skills do you think a successful team manager or translator should possess? How did you develop these qualities and skills?**

To become a successful translator, one must be inquisitive. Translators often encounter content from diverse fields, so regularly exposing themselves to a broad range of knowledge is crucial for keeping up with the work. Additionally, it is essential to approach every task with enthusiasm and an open mind. If a translator dislikes a particular assignment, it can lead to significant stress and a negative mood.

As a team manager, it is important to be cheeky and willing to take risks. Team members may not know each other well, so they may be hesitant to express their opinions or needs. In such cases, the manager should take the initiative to express their own opinions and start conversations, which can help other team members express themselves more confidently. For example, there was a shy team member last year who struggled to communicate with other members and the professor when facing difficulties. To help this team member overcome this, I proactively asked the professor questions about things I did not understand, letting the team member know that he/she would not be scolded for asking questions. Additionally, in case he/she failed to complete tasks, I communicated with the team on his/her behalf.

I believe that the qualities and skills mentioned above do not require deliberate cultivation. Rather, they can be developed naturally by actively challenging oneself through participating in various activities and positions, especially when in the right time and place. For instance, by proactively applying for internships and handling different tasks, you can learn to interact with various materials. Similarly, as a manager, communicating with other team members can gradually teach you to become more proactive.

**Q4. 你認為作為團隊經理最具挑戰性的是甚麼？你是如何克服這些挑戰的？**

去年是我第一次擔任經理的角色，因此我很多東西都不懂。雖然潘珪博士很友善地給了我很多意見及指導，但仍有很多工作需要自己處理，也不能全交給博士，如分配工作等。由於我經驗不足，實在無計可施，但我也鼓起勇氣與當時還不太熟的成員商討。幸好兩位副經理和其他同學都很友善，當我與他們商量時，我們都會盡全力一起想辦法去解決。這些經驗讓我學會了要懂得團隊合作，相信自己的組員，有困難的時候互相扶持，不用太見外。

**Q4. What did you find most challenging about being a manager, and how did you overcome these challenges?**

As a first-time manager, there were many aspects of the role that I did not fully comprehend. Due to my lack of experience, I was unsure of how to proceed. Although Dr. PAN kindly provided me with a lot of advice and guidance, I still had to handle a range of tasks, including work allocation, independently. To address this situation, I gathered the courage to seek help from my team members, even though they were still unfamiliar to me at the time. Thankfully, they were incredibly supportive, and we worked together to find solutions. Through these experiences, I have learnt the significance of teamwork, trust, support, and the importance of asking for help when needed.

**Q5. 你在翻譯工作室及《翻悅》擔任經理的經驗如何幫助你為投身職場作準備？**

最直接的幫助莫過於豐富我的個人履歷。翻譯工作室的內容固然很有意義，但很多僱主會選擇無視和學校相關的經驗，最初部分僱主看到翻譯工作室的名字時也是這樣，但在擔任經理等實質職位，及《翻悅》這本出版物後，他們便會願意考慮這些經驗，而當你和我一樣沒太多工作或實習經驗時，這些經驗尤其重要。第二個幫助就是提升溝通技巧和專業意識。透過在工作室的實戰經驗，我學到如何與客戶互動，以及如何與不同職位的人合作。由於工作室的服務對象是校外的顧客和機構，相比校內功課，我們會對工作更小心，顧客給你的評價也會更直接，讓我們更留意自己在翻譯上的一些毛病，如用字不統一或語氣不當等，能有效提升專業意識。

雖然翻譯工作室能讓你體驗營運一間翻譯公司的感覺，但始終不同公司有不同做法，因此我認為最主要的得著還是上面那些。

Written by: LAM Yan Yee, Eason      Edited by: LI Kei Lam, Kelly &  
撰稿：林仁懿      WU Pui Yi, Pearly & LAM Yan Yee, Eason  
Translated by: WU Pui Yi, Pearly      編輯：李琦琳、胡珮怡、林仁懿  
翻譯：胡珮怡      Designed by: LAM Yan, Woody  
排版：林恩



**Q5. How did your experience as the manager of the Translation Workshop and *TransFeed* prepare you for your career?**

The Translation Workshop has helped me most directly by enriching my resume. While the Workshop's job is meaningful, many employers tend to overlook school-related experiences. Initially, some employers disregarded my experience working in the Translation Workshop. However, after learning that I managed a team and was involved in publishing *TransFeed*, they were more willing to consider such experience. These experiences are particularly crucial for individuals, like you and me, who have limited work or internship experiences.

This experience has also enhanced my communication skills and professional awareness. Through practical experience in the Translation Workshop, I learnt how to communicate effectively with clients and collaborate with individuals in different positions. As the Workshop caters to clients and organisations beyond campus, we were more careful and meticulous in our work compared to school assignments. Direct feedback from clients also helped us to become more aware of potential translation errors, such as inconsistent wording or inappropriate tone, ultimately improving our professional awareness.

Managing the Translation Workshop gave me hands-on experience in running a translation company. The benefits I mentioned earlier are the most significant takeaways from my time as a manager in the Translation Workshop and publishing *TransFeed*. While each company has its unique practices, these experiences have equipped me with the necessary skills for my future career.

**Q6. 最後，你有甚麼建議可以給予本年度翻譯工作室的成員和所有翻譯系同學的嗎？**

我主要有兩件事想跟大家說：第一，希望你們能主動嘗試參與各種活動並勇於表達自己，因為你永遠不知道自己做的事情能為自己帶來怎樣的機會。還記得二年級的時候，班上一個小組活動要求我們翻譯一篇兒童文學，活動完成後，老師給我們提了一些改善建議，那時我看了老師的建議，覺得有些地方不太對，便主動寄了封電郵，與老師探討及修改課業內容。結果老師覺得我做事認真，便為我們組以及班上其他翻譯得好的同學詢問出版社有沒有興趣出版我們的作品，更邀請我做一個很難得的助手工作！因此，真的不要害羞，要勇於表達自己，你永遠不知道機會何時找上你。

第二，希望你們善用學分，選修不同科目。因為正如上面所說，翻譯員每天都會遇到不同種類的文章，為免在接到不熟悉的工作時手足無措，事先學習不同知識，以及習慣不同領域的人說話及表達的方式，能夠方便自己日後應對各種工作，掌握各種語氣，增加自己的競爭力。我知道很多同學會擔心成績而不選擇其他科目，我並不否認成績的重要性，但我認為僱主比較關心的始終還是經驗和知識。最後希望翻譯工作室的成員和翻譯系的同學事事順利！

**Q6. Finally, what advice would you give to this year's members of the Translation Workshop and other Translation students?**

I have two thoughts to share: Firstly, I encourage you to actively participate in various activities and boldly express yourself, because you never know what opportunities your actions may bring. I remember when I was in my second year, a group activity in my class required us to translate a piece of children's literature. After the activity, the teacher gave us some suggestions for improvement. Upon reviewing the suggestions, I felt that some of them were not quite right, so I took the initiative to send an email to the teacher to discuss and revise the content. As a result, the teacher recognised me as a serious student, and asked if the publishing house would be interested in publishing our translation work. This even led to a precious opportunity to work as an assistant! Therefore, don't be shy and be bold in expressing yourself. You never know when opportunities will come knocking at your door. Secondly, I recommend that you make the most of your credits by taking a variety of courses. As I mentioned earlier, translators encounter diverse topics every day. To avoid feeling overwhelmed when faced with unfamiliar tasks, it is helpful to acquire knowledge in advance and become familiar with the vocabulary and communication styles used in different fields. This will enable you to handle various types of work with confidence, master different tones, and increase your competitiveness. I understand that many students prioritise grades and may avoid taking courses outside their major. However, while grades are important, I believe that employers often value experience and knowledge more. Therefore, taking a wider range of courses can help you build a versatile knowledge base and enhance your future career as a translator. Finally, I wish all the best to this year's Translation Workshop members and other Translation students in all their endeavours!

## 澳遊天地 —— 與學生曾家寶的訪談

### CHILLIN' IN AUS: AN INTERVIEW WITH MS. TSANG KA PO, NANCY

曾家寶同學是香港浸會大學翻譯系的大四學生。今天，她將為我們分享她在澳洲交流時的所見所聞！

Ms. TSANG Ka Po, Nancy is a Year 4 student from HKBU TIIS. We are pleased to interview her about her exchange experience in Australia!

#### Q1. What are the differences between classrooms in Hong Kong and those in Australia

The greatest difference is that the classes in Hong Kong are quieter: usually teachers talk, and students listen, whereas classes in Australia are livelier. Students were proactively answering teachers' questions, or even eagerly raising questions. I think the atmosphere in Australia is better, and it is also relaxing and joyful.

On the other hand, university students in Hong Kong usually bring their laptops or tablets to school, but students in Australia still jot down notes with pen and paper. Some teachers would tell us not to bring any gadgets to class at the beginning, so I could only bring paper and a pen to mark things down. Even if the teachers didn't say so, I could still barely see my classmates bring their gadgets. One more thing different from Hong Kong is that you are free to tell your teacher if you do not have enough time to finish your assignments. Teachers would usually accept your request and ask you to submit them before your final examination.

#### Q2. How would you rate your overall experience in Australia?

For me, the journey was very delightful and unforgettable! Thanks to this exchange experience, I realised my growth; I became more independent. Although I am not used to depending much on others, I have managed to take care of my accommodation, flight tickets, and insurance on my own, ever since I received the letter of admission. After I landed in Australia, I had to buy necessities, cook meals, and handle miscellaneous stuff all by myself, as my family was not there. I had to plan lots of things on my own. Let's say when I wanted to have a road trip with my friends during the holiday, we needed to rent a car, buy insurance, search for accommodation, plan our trip, etc.

#### Q1：香港和澳洲的上課氣氛有甚麼不同？

我覺得最大的差別是香港的上課氣氛比較安靜，通常是老師說學生聽；但是澳洲的課堂非常熱鬧，學生們都非常踴躍地回答老師的問題，甚至會積極地提問，所以我覺得澳洲的上課氣氛比香港好！

另外，我覺得比較不一樣的是香港大學生上課時基本都是人手一檯電腦或平板，但澳洲大學生都還是會用筆和紙來記課堂筆記。有些老師開學初還會特別聲明不讓我們帶任何電子產品到班上，我只能帶紙和筆去記錄。即使老師沒有特別聲明，也不太會看到班上同學帶電子產品。還有一點和香港的大學不一樣的是，可以隨時跟老師說「不好意思，我需要多一點時間來完成作業」；老師通常都會說「沒問題，只要在期末考試前交就可以了。」

#### Q2：你會怎麼評價你在澳洲的這段經歷呢？

這段經歷對我來說是非常開心且難忘的！通過這次的交換，我發現自己成長了不少，尤其是我變得更加獨立了。雖說我本來就不是一個太依賴別人的人，但從我收到錄取通知書的那一刻，我就自己去處理住宿、機票、保險等等問題。到了澳洲後，畢竟家人不在身邊，我需要自己去買生活用品，買菜做飯，處理各種日常瑣碎事。有很多事情都需要自己去計畫，比如說假期和朋友們去自駕游，我們自己去租車、買車保險、找住宿、計畫行程等等。



**Q3. Which part or place of Australia would you suggest for travelling?**

You should really go to the coastal areas of Australia! As Australia is surrounded by the ocean, the view is great! The ocean stretches as far as the eye can see, which is totally different from Hong Kong!

If I were to pick one place, I would choose Perth in Western Australia! The vibe of Western Australia is pretty distinctive. Other places might have a similar vibe as Hong Kong, but Perth gave me a faint feeling of bleakness. I could barely see people walking on the street. It also took us a long time to travel to different attractions. We went to Pinnacles, which is surrounded by desert. Although there was no light at night, we could see the stars very clearly. It was really dazzling! There are also those super cute quokkas that can only be found in Perth. All of these are special and cannot be experienced in Hong Kong.

**Q4. What do you miss the most about Australia after returning to Hong Kong?**

I miss the friends I met in Australia! I have made lots of friends there from different countries, such as Korea, France, Holland, etc. My roommate was from Mexico! We had a great time with each other. We also travelled together during our days off. On weekdays, they would also come and find me. Sometimes, we watched movies together in the cinema right down to our dormitory or drank in the university bar. I miss all these good days, and I also miss the environment of Australia! In Hong Kong, all we can see are tall buildings instead of beautiful scenery.

**Q5. What do you consider uniquely Australian in culture?**

Yes! Australians respect indigenous people very much. They have something called “Welcome to Country” and “Acknowledgement of Country” as they think that indigenous people are protecting their homeland all the time, and Australia could not stand without them. You may visit their tribes when travelling around. Unfortunately, I didn’t experience that. I have also heard that indigenous people would sing and dance in a “Welcome to Country” ritual when travelling between two tribes.

**Q3：如果要你推薦澳洲的一個地方，你會推薦哪裏呢？**

我覺得不管去哪個州都一定要去海邊！畢竟澳洲是四面環海嘛，而且澳洲的海一望無際，非常遼闊，和我們在香港看的海非常不一樣！而且風景非常漂亮！

如果一定要推薦一個地方的話，那我會推薦位於西澳的珀斯！我覺得西澳本身的氛圍就和其他地方不同。其他地方的氛圍還是比較接近香港，但不知道為甚麼珀斯給我的感覺有點荒涼，走在路上好像都沒看見甚麼人。而且很多景點都要搭蠻久的車才能到。我記得我去了尖峰石陣，那裏周圍都是沙漠，晚上雖然沒有燈，但能非常清楚地看到星星。真的很漂亮！而且那裏有超級可愛的短尾矮袋鼠！我記得只能在珀斯看到這個品種。我覺得這些在香港是感受不到、看不到的。

**Q4：有甚麼是你回來香港後還很想念的？**

我非常想念在那裏認識到的朋友們！我在那裏認識了許多來自不同國家的朋友，有韓國、法國、荷蘭等等。我的室友就來自墨西哥！我們在一起玩得很開心。我們還會在週末或放假的時候組團一起去別的地方玩。平日裏，他們也會過來找我玩，我們有時還會到宿舍樓下的電影院一起看電影，還會在學校的酒吧裏喝酒。這些回憶都讓我非常想念！另外，我還非常想念澳洲的環境！在香港，只能看到高樓大廈，也沒有甚麼漂亮的風景可以看。

**Q5：澳洲有甚麼特別的文化嗎？**

有！澳洲人非常注重且尊重原住民。他們有個叫「Welcome to Country」和「Acknowledgement of Country」的東西，因為他們覺得這些原住民從以前就一直守護着這片土地，有了他們才有現在的澳洲。大家去旅行之餘也可以去參觀體驗原住民部落，可惜當時我沒有去到。聽說從一個部落到另一個部落，他們會進行「Welcome to Country」的儀式，還會用唱歌跳舞來歡迎你。

Written by: KOO Man Rou, Alicia

撰稿：許蔓柔

Translated by: CHEUNG Oi Lam, Kelly

翻譯：張藹霖

Edited by: LIU Yi Chen, Gemma & LAM Yan Yee, Eason

編輯：劉逸辰、林仁懿

Designed by: TSANG Yi Ling, Jaycee

排版：曾懿鈴





#### Q6. What was the biggest culture shock?

First, Australians emphasise work-life balance. Except for supermarkets closing at 10 pm, most of the shopping malls close at 5 pm or even earlier, unlike Hong Kong, where we can hang out even at night. There was a time we went to a restaurant, but it was closed, even though it said it would close at 5 pm on the internet. I think Australians value enjoying life over earning money. Also, buses stop service very early. In my city, usually, no buses were available during the weekend after 5 pm.

Second, Australians usually pour alcoholic drinks into other containers since drinking is forbidden in public areas. Also, alcohol cannot be found in general places such as supermarkets, unless you go to a certain type of shop.

Third, their accent is stronger than I thought. I was not used to it at first, always being doubtful if I was listening to English. They also like to use slangs, such as “breakie” instead of “breakfast.” I adapted to it after listening to it several times. But I might still not get what they are saying if you ask me now, lol!

#### Q7. Is there anything you could not cope with?

One thing that I disliked was transportation. Since I was not living in Sydney town centre, I needed to take trains for more than one hour to get there. Yet, the transportation was always delayed by bad weather and strikes, sometimes it would delay for more than one hour. Maybe it is because Australians over-emphasise work-life balance. The schedule was infrequent, and it would be even more inconvenient if any delay occurred. That is why it can be inconvenient if you do not have self-owned vehicles in Australia.



#### Q6：你經歷過最大的文化差異是甚麼？

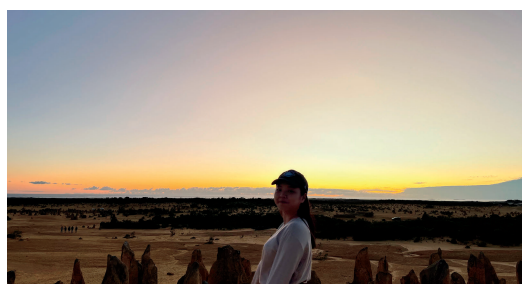
首先，澳洲人非常注重工作生活平衡。除了超市會營業到晚上十點，很多商場在傍晚五點甚至更早就會關門，不像香港，晚上還能外出逛街。有一次，我和朋友們想去一家餐廳，網上寫的是五點關門，但到了餐廳門口卻發現他們早已關門。我感覺澳洲人都是休息享受大於工作賺錢。巴士也很早就停止運行了，像我住的城市，週末一般傍晚五點就已經沒有巴士可以搭了。

第二，澳洲規定不能在公共場合喝酒，所以他們一般都會把酒裝進其他容器裏面。而且也不是到處都能買到酒，就連超市也不會賣酒，需要到特定店鋪才能買到。

第三，語言方面呢，他們的英語口音比我想像中重。我一開始不是很適應，經常懷疑自己是不是在聽英語。他們很喜歡用縮略語，比如說「breakfast」，他們會說「breakie」。但聽久了，就漸漸習慣他們的口音了。不過如果你現在叫我再聽他們說的英文，我可能還是一樣聽不懂哈哈哈哈哈。

#### Q7：有甚麼是你適應不了的嗎？

不喜歡的東西呢，就是他們的交通。因為我住的地方不是悉尼市中心，我可能需要搭一個多小時的火車才能到市中心。但是他們的公共交通經常因為天氣和罷工而延遲，有時候還會延誤超過一小時。也可能是因為他們過於注重工作生活平衡。我覺得這點其實很不方便，因為班次本來就不頻密，再加上延誤，就更不方便了。所以在澳洲，如果沒有車的話就會很不方便。



# AN INTERVIEW WITH Ms. NAZOL ✨ SAFIZADEHSHIRZAI,

## EXCHANGE STUDENT FROM CARDIFF UNIVERSITY

與威爾士卡迪夫大學交換生 NAZGOL 的訪談



### Q1. Could you please do a brief self-introduction?

My name is Nazgol SAFIZADEHSHIRAZI. I am a student at Cardiff University and I live in Wales, UK. Currently, I am pursuing an undergraduate degree in music, with a focus on piano performance, music composition, and music analysis including studying the history of music.

### Q2. Why did you choose Hong Kong for your exchange study?

Living in Asia is unlike anything I had encountered before. My interest in the Chinese language motivated me to start studying it at my home university, where I also made friends with some Chinese students. They have inspired me to step outside of my comfort zone and seek new experiences.

Hong Kong was my first preference, considering that COVID-19 has made it challenging to visit other places such as mainland China. Nevertheless, I am really happy with my choice as Hong Kong is truly an international city with few barriers for foreigners to navigate.

### Q3. What was your first impression about Hong Kong?

I found the place to be overcrowded and fast-paced, with everyone seemingly running and rushing all the time. Also, the food culture here is very different from what I was used to back home. However, my first impression of Hong Kong was positive because people were friendly and helpful when I needed assistance.

One thing that sets Hong Kong apart from other places in Asia is its blend of local and international culture. It's a unique place where you can experience both at the same time.

### Q1. 請你做個簡單自我介紹。

我的名字是 Nazgol SAFIZADEHSHIRAZI。我是卡迪夫大學的學生，住在英國的威爾士。目前，我正在修讀音樂本科學位，主要學習鋼琴演奏、音樂創作和音樂分析，包括音樂史。

### Q2. 你為什麼會選擇到香港作交換呢？

我從來沒有在亞洲生活過。我對中文的興趣促使我在英國就開始學習中文。我在大學裏也結識了一些中國朋友。他們激勵我走出舒適圈並尋求全新體驗。

香港是我的首選，考慮到新冠肺炎，即使我想去別的地方，比如內地，還是比較困難的。儘管如此，我真的很滿意自己的選擇，因為香港確實是一個國際化的城市，外國人在這裏生活幾乎沒有障礙。

### Q3. 你對香港的初印象是什麼？

我發現這個地方擁擠且節奏快，所有人看起來都在匆匆忙忙地趕路。還有，這裏的飲食文化和英國的很不一樣。然而，我對香港的初印象還是正面的，因為這裏的人都很善良且樂於助人。

香港與亞洲其他地方的不同之處是它融合了本地文化和國際文化。這裏十分獨特因為你可以同時體驗這兩種文化。

Written by: LEUNG Yuen Ting, Cindy

撰稿：梁宛婷

Translated by: KOO Man Rou, Alicia

翻譯：許蔓柔

Edited by: LIU Yi Chen, Jemma & WU Pui Yi, Pearly

編輯：劉逸辰、胡珮怡

Designed by: LAI Sum Yee, Sabrina

排版：黎森怡





**Q4. Have there been any changes after staying here for a few months?**

I arrived in Hong Kong last semester, and I will be staying here for a year. As time passes, I am starting to feel like a local. I have discovered so many hidden gems that even some locals don't know about. I have been on many hikes and explored various places, including Lion Rock. Hong Kong has many great places to explore. Also, being a vegetarian was challenging in Hong Kong. I struggled to find suitable food options at first, but now I know where to go. Furthermore, I started learning Cantonese last semester, and I can now speak a few words. I can communicate with locals and even tell them what I want in the local market.

**Q5. Has there been anything that you find difficult to get used to?**

I have been struggling to get used to the transportation in this city. While it is convenient to visit different places, the MTR station is located far from the campus, requiring me to walk to get there. Also, the bustling city can be overwhelming at times. However, I still find everything is going well overall. Once you become familiar with the places, you will be fine.

On the other hand, finding vegetarian food on our campus is difficult. There is only one canteen that offers vegetarian options, which is in the old campus.

**Q6. What is/are the major difference(s) between living in the UK and HK?**

The weather in the UK is often chilly, with frequent rain and clouds. In Hong Kong, we are blessed with a pleasant climate. I feel grateful to experience both.

Besides, people in Hong Kong are often busy, which can make it challenging to get their attention when you need help. In contrast, people in the UK tend to have a slower pace, taking their time with things. Therefore, the fast-paced lifestyle in Hong Kong can be more demanding.

Every place has its positives and negatives. I really enjoy the challenge of adapting to new environments.

**Q7. How did you overcome the language barrier or other cultural differences when you were first here?**

There were language barriers outside the campus, but inside, I am doing fine. Hong Kong is a very international city, and people here are generally proficient in English, which allows me to manage the language barriers. Even if someone only knows a few words, I can still communicate with them. So far, I have not experienced any culture shock.

**Q4. 在這裏待了幾個月後有什麼變化嗎？**

我是上個學期到香港的，並在這裏會待上一年。隨著生活在這裏的時間變長，我開始覺得自己也像個本地人了。我發掘了很多甚至連本土香港人都不知道隱藏寶地。這段時間我多次行山，探索過各種地方，包括獅子山。香港有很多值得探索的好地方。還有，作為素食者在香港吃飯也是比較困難的。起初，我很難找到合適的餐廳，但現在我知道該去哪裏了。另外，我在上學期開始學習廣東話，我現在會一些詞語。我可以和本地人溝通，甚至可以在街市告訴他們我要買什麼。

**Q5. 有什麼地方是對你來說很難適應的嗎？**

我一直在努力適應這城市的交通。雖然說是很方便，可以直達不同地方，但是地鐵站離校園有點遠，需要走一段路才能到。另外，這繁華的城市有時也會讓人不知所措。但是我覺得總體來說都很好，只要熟悉了這個地方，一切都會好起來的。

另一方面，很難在我們校園裏找到素食餐，只有舊校的食堂會提供素食的選擇。

**Q6. 在英國和香港生活的主要區別是什麼？**

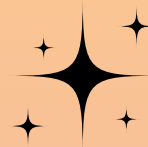
英國經常都很冷，經常都是雨天或陰天。在香港，我們有幸擁有舒適的氣候。我很慶幸能夠體驗兩種天氣。

另外，香港人往往都很忙，所以當你需要幫助時，比較難引起他們的注意。相反，英國人的節奏往往都比較慢，處理事情上也比較慢。所以，香港快節奏的生活方式可能會讓人更有壓力。

每個地方都有它的優點和缺點。我非常享受適應新環境的挑戰。

**Q7. 在你初到香港的時候，你是如何克服語言障礙或其他文化差異的？**

我在校園外會有語言障礙，但在校園內，我覺得很好。香港是一個非常國際化的城市，這裏的人普遍都精通英語，這使我能夠應付語言障礙。即使對方只知道幾個英文單詞，我仍然可以與他們溝通。到目前為止，我還沒受到過文化衝擊。



# 淺談與兒童癌病基金會的合作經驗

## Working with the Children's Cancer Foundation

隨著醫療技術及科技的進步，人類的壽命大多能夠一再延長。這種進步似乎讓我們多了一點理所當然，光顧着追逐名利，忘記了世事無常。

然而總有例外。

香港每年就有大約一百七十至一百九十個兒童及青少年罹患癌症，當中更有四十個因癌症離世。許多我們視為理所當然的事，在他們看來卻是得來不易。無論是出國旅遊探索，還是享受天倫之樂，都是非常難得且珍貴的時光。其實病童能得到的還可以更多。

兒童癌病基金的紓緩服務團隊旨在幫助病童減輕痛楚和紓緩不適症狀，盡最大努力讓他們在餘下的日子過得舒適、積極和有意義。團隊還會照顧其家人的需要，為他們提供情緒及生活支援。即使病童離世，團隊仍會繼續提供哀傷關顧。

工作室非常有幸能與兒童癌病基金會合作，向大眾宣傳兒童紓緩服務，同時為社區出一分力。作為計劃的負責人，對此可謂百感交集；一方面為提供翻譯服務感到榮幸，一方面又為當中的故事而動容。十三歲女孩罹患肺癌，臨終前透過紓緩服務為父母安排一場七年後的驚喜，還有因末期腦癌離世的十三歲男孩，以及給兒子捎信表達思念之情的母親。人們總說人工智能足以勝任翻譯工作，字句翻譯得甚至比人類來得更精準。然而這種同理心又能否被複製取代？藉着這次機會，工作室得以認識兒童癌症和在背後用心付出的組織，同時反思自己還能以何種方式作出貢獻。





Written by: CHEUNG Oi Lam, Kelly

撰稿：張靄霖

Translated by: LIU Yi Chen, Jemma

翻譯：劉逸辰

Edited by: LI Kei Lam, Kelly & LAM Yan Yee, Eason

編輯：李琦琳、林仁懿

Designed by: LAM Yan, Woody

排版：林恩

With the development of medical technology, the human lifespan can be extended. We seem to take this kind of development for granted and spend it on fame and fortune, forgetting the impermanence of life.

However, there are always exceptions.

About 170 to 190 children and adolescents every year are suffering from cancer in Hong Kong and forty of them died of cancer on a yearly basis. What we take for granted is hard-earned for them. Opportunities such as travelling overseas, or enjoying a happy family life are very rare and precious for them. In fact, child patients deserve more.

The Children's Palliative Care Foundation aims to ease child patients' pains and discomfort and do their utmost to make the remaining days of children's life comfortable, positive and meaningful. The team also takes care of their families and provides emotional and living support. Even if child patients pass away, the team will continue to provide grief counselling for their families.

The Workshop is very pleased to collaborate with the Children's Cancer Foundation to promote child palliative care service to the public and contribute to the community. As the person-in-charge of the project, I have all kinds of feelings and emotions welled up in my heart. For one thing, I felt it an honour to provide translation services for the organisation. Additionally, I have been deeply touched by the stories we translated. For example, a thirteen-year-old girl suffering from lung cancer gave a surprise to her parents seven years later after she passed away peacefully at home with the organisation's palliative care service, and a mother sent a message to her thirteen-year-old boy who died of grade four brain tumours to express how much she missed him. People frequently say that artificial intelligence is competent at translation and that words and sentences can be translated even more accurately. But can this empathy be replaced and replicated? Taking this opportunity, the Translation Workshop became familiarised with childhood cancer and the organisations that work hard and put a lot of effort behind the scenes. In the meantime, students can reflect on the ways to make contributions.



# 體驗「手語傳譯工作坊」

## Reflections on the Sign Language Workshop



Written by: LIU Yi Chen, Jemma

撰稿：劉逸辰

Translated by: LI Yu Xin, Lesia

翻譯：李雨昕

Edited by: LI Kei Lam, Kelly & WU Pui Yi, Pearly

編輯：李琦琳、胡珮怡

Designed by: LAM Yan, Woody

排版：林恩

二零二三年四月四日，「全心傳譯」和「譯點通」舉辦了「手語傳譯工作坊（二）」，主要分享在醫療環境下的手語傳譯。我們很榮幸地邀請到語橋社資的萬可靖女士和鮑雪宜女士，向我們分享她們用手語溝通交流的經歷。

萬可靖女士是手語傳譯員，有豐富的手語傳譯經驗。鮑雪宜女士是手語老師，致力於推動聾人教育發展。在活動開始時，鮑雪宜老師先教了我們在醫療環境裏面的手語表達，如發燒、咳嗽、流鼻水等。我們還瞭解到手語都有自己的語法，手型、表情、動作、方向、位置等不同會變成不同的詞語。之後，萬可靖老師分享了自己做手語傳譯的經驗。我瞭解到儘管香港有《香港手語翻譯員名單》，但是沒有投訴手語傳譯員的機構；儘管公立醫院配備手語傳譯服務，但是不意味着聾人朋友去看病就一定可以找到傳譯員。所以，在醫療環境裏，聾人朋友可能會選擇用文字溝通或是找朋友親人幫忙，選擇這樣的溝通方式優點與缺點並存。

透過上面的分享，我認識到在醫療環境中，最理想是能夠有專業手語傳譯員幫助聾人朋友。香港現在的環境未能確保聾人在需要的時候得到傳譯服務，讓聾人提出並獲得合理的溝通輔助是聾人的基本人權，應該在社會上得到保障。在日常生活中，即使不懂手語，只要有耐心，也可以通過各種方式與聾人進行交流。我們也可以和朋友家人分享自己瞭解到的聾人生活，讓更多人知道現時社會情況，增強大家的意識，引起人們的關注。

On 4 April 2023, Inter-Link and Enter-Link jointly held the second series of their Sign Language Workshop, introducing sign language in medical settings to the public. We were greatly honoured to have the presence of Ms. MAN Ho Ching, Heidi, and Ms. BOU Suet Yee, Amy, both from SLCO Community Resources, who delivered a talk about their experience of sign language communication.

Heidi is an experienced sign language interpreter, while Amy is a dedicated deaf teacher who promotes the education of deaf people. At the beginning of the event, Amy taught us some sign language expressions commonly used in medical contexts, such as “fever,” “cough,” and “runny nose.” We also learnt that sign language has its own exclusive grammar. Different handshapes, facial expressions, movements, orientations and locations can form different words. Later, Heidi shared her experiences on sign language interpreting. During her talk, I discovered that although the *List of Sign Language Interpreters in Hong Kong* has been published, there is no institution to handle complaints about sign language interpreters. Additionally, even though public hospitals are equipped with sign language interpreting services, there is no guarantee that an interpreter will be available when deaf people attend their medical consultations. Therefore, deaf people tend to communicate in writing or seek help from their families and friends, and both pros and cons exist in choosing these forms of communication.

From the sharing above, I realise that it is the most ideal to have professional sign language interpreters available to assist deaf people in medical settings. The current system in Hong Kong does not ensure that deaf people access interpreting services when needed. Seeking and receiving reasonable assistance in communication is a basic human right of deaf people and should be protected in society. In our daily life, even without the understanding of sign language, we can communicate with deaf people in various ways with patience. We can also share what we have learnt about deaf people with our families and friends, arousing more awareness and attention to their current situation.







香港結節性硬化症協會  
Tuberous Sclerosis Complex  
Association of Hong Kong

Written by: TANG Tik Man, Cathy

撰稿：鄧迪雯

Translated by: LEUNG Yuen Ting, Cindy

翻譯：梁宛婷

Edited by: LI Kei Lam, Kelly & LAM Yan Yee, Eason

編輯：李琦琳、林仁懿

Designed by: TSANG Yi Ling, Jaycee

排版：曾懿鈴

# 與結節性硬化症患者同行 WALKING ALONG WITH TSC PATIENTS

Do you know what Tuberous Sclerosis Complex (TSC) is? It is a rare congenital or inherited genetic mutation disorder. Special tumours may appear in different organs of the patient simultaneously. There are about 300 TSC patients in Hong Kong.

On 14th March, Inter-Link held an event called *Finding Hope and Inspiration in the Face of Tuberous Sclerosis Complex: 3CM Screening and Sharing*. There was a movie sharing session, followed by a sharing by Ms. Rebecca YUEN, Chairperson of the Tuberous Sclerosis Complex Association of Hong Kong. She shared her understanding and experience of TSC. Chinese-to-English interpreting services were provided by the members of Inter-Link. The following are my opinions of this event:

First of all, let's talk about the movie. *3CM* is a documentary about TSC. It discusses the medical power and resource allocation from different stakeholders' points of view, including the patients, patients' family, doctors, members of the legislative council, and the Hospital Authority. Director WONG Siu Pong spent more than a year tracking and filming the Association's fight for drugs and growth. Have you ever wondered why the movie is called *3CM*? In fact, 3cm is the standard for TSC patients to apply for subsidised medication. If they have astrocytomas or kidney tumours larger than 3cm, they can apply for subsidised medication. However, why is 3cm the standard? By the time the kidney tumours reach 3cm, patients may have already become fifteen to sixteen years old. Why can patients only receive subsidised medication when the condition becomes serious? The government has not been able to make a reasonable explanation about this. In the documentary, Mrs. KONG expressed the concerns of most TSC patients. They feel ambivalent because they do not want their condition to be too serious; yet at the same time, they have to worry that they cannot apply for subsidised medication if the tumours do not reach 3cm. Therefore, Director Wong believed that naming the movie *3CM* could simply bring out the theme of the movie, which is to draw the public's attention to TSC.

你認識結節性硬化症（TSC）嗎？結節性硬化症又稱作Tuberous Sclerosis Complex，是罕見的先天性或遺傳性基因突變疾病，病人的不同器官會同時出現一些特別的腫瘤。香港現時約有300名結節性硬化症的患者。

在三月十四日，全心傳譯舉辦了名為「結節性硬化症，從現在出發：《3厘米》電影公映與專題分享」的活動。活動首先進行了電影分享會，然後再由香港結節性硬化症協會（TSCA HK）主席阮佩玲女士分享她對TSC的理解和經驗，而全程都由全心傳譯的同學作中英傳譯。以下是筆者對是次活動的回顧的感想：

首先說說電影分享會播放的電影，《3厘米》是一部關於TSC的紀錄片，以不同持份者的角度（病人、家屬、醫師、立法會議員、醫院管理局），探討醫療權利與資源分配，導演黃肇邦用了一年多的時間追蹤和拍攝協會爭取藥物和成長的過程。你有想過這部紀錄片名字的由來嗎？其實3厘米是TSC病人申請資助用藥的標準，若腦部出現星形腫瘤或腎腫瘤大於3厘米，他們便可以申請資助用藥。但為什麼標準是3厘米？其實當腎腫瘤達到3厘米時，患者已經大概已十五、六歲了。為什麼要等到病情那麼嚴重，患者才能獲得資助用藥？政府對此卻一直沒有合理的說法。其實江太在片中道出了太多TSC患者的心聲，他們的心情很矛盾，一方面不想自己的病情太嚴重；一方面又擔心如果腫瘤不夠3厘米，便不能申請資助用藥。導演覺得以3厘米作為電影的名字，能簡單直接帶出電影的主題——使大眾關注TSC。



欣賞這套精彩的記錄片後，筆者便急不及待趁著難得的問答時間向導演發問。當問及導演拍這部電影的原因時，導演表示這是機緣巧合，適逢他的朋友在母親節時為阮佩玲女士做了一個訪問，他便開始關注TSC這個罕見疾病，希望拍一部關於TSC的記錄片，喚起大眾對這個病的關注。由於這部電影是紀錄片，不能掌控的因素實在太多，包括能不能有一個完滿的結局。我和在場的同學都好奇導演是如何決定這部記錄片何時完結，導演便說這全憑他的直覺，他希望以陪伴的方式來記錄協會如何努力為病人爭取藥物，我覺得他的想法十分溫暖，其實患者往往最需要陪伴。

接着便是主席阮佩玲女士的分享，她向我們介紹了TSC（包括TSC是什麼、患者的數量和治療方法）和TSCAHK（包括協會簡介、現在、未來的工作和發展）。她亦分享協會是由她和另外五位有TSC孩子的媽媽於2015年成立，當時她們的經費只有6,000元，十分拮据，但後來透過連續兩年義賣利是封，經費慢慢增多；而很奇妙地，協會亦漸漸得到許多不同的宣傳機會，例如獲邀參加香港電影金像獎2018，使大眾關注TSC。我聽完阮主席的分享後，覺得她為TSC病人爭取權益是十分有意義和無私的事，我亦深信在這條路上，一定會有愈來愈多同行者幫助她。



After watching this wonderful documentary, I can't wait to ask the director questions during the Q&A section. When asked why the director made this film, he said that it was a coincidence. When his friend interviewed Ms. Rebecca YUEN on Mother's Day, he started being interested in TSC, a rare disease and wanted to make a documentary about TSC to draw the public's attention to it. Since this movie is a documentary, there are many uncontrollable factors, including the possibility of a happy ending. My schoolmates and I are curious about how Director Wong decided when to end the documentary, to which he replied that it was all about intuition. He hoped to accompany the Association to record how they paid efforts to fight for medicines for the patients. I found his idea heart-warming because patients often need company the most.

After that, there was a sharing by Ms. Rebecca YUEN. She introduced TSC (including what TSC is, the number of patients and treatment options) and TSCAHK (including an introduction of the Association, its present and future work and development). She also shared that the Association was founded in 2015 by her and five other mothers with TSC children. At that time they were struggling with a budget of \$6,000, but it increased through two consecutive years of charity sales. Amazingly, the Association has also gradually been given many opportunities to promote itself, such as being invited to participate in the Hong Kong Film Awards 2018 to bring TSC to the attention of the public. After listening to President YUEN's sharing, I found her fight for the rights and interests of TSC patients is very meaningful and selfless. I am sure that more and more people will help her along the way.







# 翻譯中醫藥文化——香藥

## Translating Traditional Chinese Medicine: Herbal Medicine

撰稿：李雨昕  
翻譯：周敏瑜  
編輯：胡珮怡、劉逸辰  
排版：馬慧妍

Written by: LI Yu Xin, Lesia  
Translated by: CHOW Man Yu, Jada  
Edited by: WU Pui Yi, Pearly &  
LIU Yi Chen, Jemma  
Designed by: MA Wai Yin, Natalie


今年我有幸能參與到香港中醫藥保育與傳承計劃的翻譯工作中。該計劃旨在以中醫臨床治療原則「三因製宜」為主軸，分「天時」、「地利」、「人和」三大篇章，講述香港獨特的中醫藥文化故事。我們這次的翻譯項目的其中一篇文章是關於香港的傳統香文化，屬於「地利」篇。這篇文章向我們介紹了香港香文化的淵源，「香」與中醫之間密不可分的聯繫，並指出香文化目前在香港發展和推廣所處的困境。本人亦在本次翻譯活動中受益匪淺。

在最開始知道要參與到這個項目的翻譯時，我的心情是既激動又忐忑的。激動於

I feel honoured to have participated in the translation work of the Hong Kong Traditional Chinese Medicine Heritage Conservation Project. This project aims to showcase Hong Kong's unique Chinese medicine culture through three main sections: "timing," "location," and "harmony," which align with the Chinese medicine clinical treatment principle of "Treatment in Accordance with Three Categories of Etiologic Factors." One of the articles in our translation project is about the Hong Kong traditional incense culture, which falls under the "location" chapter. This article introduces us to the origins of the Hong Kong incense culture and the inseparable relationship between "incense" and Chinese medicine. It also points out the difficulties in the current development and promotion of incense culture in Hong Kong. I have greatly benefited from participating in this translation project.

When I first learnt that I would be involved in this translation project, I was both excited and perturbed. I was excited that I could contribute





自己有機會可以以譯者的身份，參與到一項推廣中醫藥文化的活動中去，這將會是一段非常有價值且寶貴的經歷。但高興的同時，又不免擔憂自己的能力是否能讓自己順利完成這次翻譯任務。有關中醫的文章在我眼裏首先是具有高專業性，光這一點就很容易難倒我這個「門外漢」。再者，中醫本身承載着很強的文化底蘊，曾有人形容中醫脫離了中國文化，就好比魚脫離了水一樣是無法生存的，文化上的障礙也無疑給翻譯帶來很大的負擔。

這次的翻譯過程也如想象中一樣遇到了很多困難。很多的病症、香料名稱以及中醫獨有的表示方法，都需要我們花大量的精力和時間先去理解含義，再考慮如何準確地翻譯出來。其中讓我印象很深刻的是關於香料名稱的翻譯，我們四個小組成員對此進行了較激烈的探討。這篇文章涉及的香料藥材不乏我們耳熟能詳的「沉香」、「藿香」等，但是直接使用這些藥材的英文術語名可能會給非專業人士帶來閱讀障礙。考慮到這篇文章的受眾是大眾群體，我們最終在指導老師的幫助下達成一致，決定以音譯加注釋的方法進行翻譯。

這次的翻譯活動除了讓我知道了一些中醫翻譯的技巧，還學到了很多關於「香藥」的知識。文章中也提到目前香港的香文化推廣仍存在很多的阻礙，中醫藥發展無論是在研究上還是在法例制度上都有很多的限制。那麼我們也希望能通過翻譯來讓更多人瞭解傳統香文化，為推動香文化和中醫藥文化的復興獻出一份綿薄之力。

to promoting the culture of Chinese medicine as a translator, which would be a very valuable and precious experience. However, at the same time, I worried about whether I had the necessary abilities to complete this translation task successfully. In my opinion, articles related to Chinese medicine are highly specialised, and this alone can easily stump me as an outsider. Moreover, Chinese medicine carries a strong cultural background. As someone has described, Chinese medicine cannot survive without Chinese culture, just like a fish cannot survive without water. Cultural barriers will undoubtedly overwhelm translation.

The translation process was as difficult as I had expected. Many diseases, names of herbs, and unique expressions in Chinese medicine required us to invest a lot of effort and time to understand the meaning first before considering how to translate the terms accurately. What impressed me the most was the translation of the names of fragrances, which sparked an intense discussion among our team of four. This article covers familiar herbal medicine, such as Chenxiang (agarwood) and Huoxiang (patchouli). However, directly using the English terminology of these medicines may create reading difficulties for non-specialists. Considering the target audience of this article is the general public, we finally reached an agreement, with the help of our teacher, to translate the terms by transliteration and annotation.

This translation project not only taught me skills in translating Chinese medicine but also taught me a lot about herbal medicine. The article mentioned that there are still many obstacles in promoting incense culture in Hong Kong. And Chinese medicine development faces numerous restrictions in both research and legislation. Hence, we hope that through translation, more people can understand the traditional incense culture and contribute to the revival of incense culture and traditional Chinese medicine culture.

# INNOVATION PARTNERSHIP IN THE NEW ERA: ABOUT ENTER-LINK

## 新時代的創新與合作：關於「譯點通」

The most important change in this year's HKBU Translation Workshop is its partnership with the newly established language service company Enter-Link. The company, with the strong affiliation of both the Translation Workshop and Inter-Link, strives to provide a wide range of quality and professional translation and interpreting services to target customers including social enterprises, NGOs, government departments, and individual users. Enter-Link particularly specialises in tackling difficult language problems and providing innovative solutions facilitated by technology.

To achieve the company's mission of removing language barriers in the community, the company offers AI-facilitated translation and interpreting services on a 24/7 basis through its dedicated on-line platform. By combining both natural language processing techniques and machine learning technologies, cost-saving translations are produced for customers.

Enter-Link will always adapt to new ideas and promote creativity. With the continuous improvements in language services, the company strives to enhance human communication and improve people's quality of life. Moreover, the company aims to provide an ideal venue of knowledge transfer whereby alumni and members trained from student-led "companies" including Translation Workshop and Inter-Link can obtain ample and various working opportunities, while learning and serving the community in a collaborative manner through the company's wide network of partners.

今年，香港浸會大學翻譯工作室最重大的改變，就是與註冊語言服務公司「譯點通」建立了合作夥伴關係。作為翻譯工作室和全心傳譯的緊密聯盟，「譯點通」致力為客戶，例如社會企業（社企）、非政府組織、政府部門和個人用戶等，提供不同種類，優質和專業的翻譯和傳譯服務。「譯點通」專門解決語言難題，與科技結合，提供新穎的語言解決方案。

為了達成公司消除語言界限的願景，「譯點通」透過其專業平台提供24小時人工智能輔助翻譯及傳譯服務。結合自然語言處理技術和機器學習，「譯點通」為顧客提供能夠節省成本的翻譯。

「譯點通」注重新想法並提倡創新精神，透過不斷改進語言服務，促進溝通和提升生活質素。而且，公司期望成為知識轉移的媒介，提供平台予校友及「學生公司」翻譯工作室和全心傳譯的成員，以尋找工作機會，並與潛在客戶建立聯繫，協力為社區擴展服務。

參閱公司網址：

With reference to the company webpage:  
<https://www.enterlinkhk.com>

Written by: CHEUNG Ho Yau, Florence

撰稿：張可柔

Translated by: TSANG Yi Ling, Jaycee

翻譯：曾懿鈴

Edited by: LI Kei Lam, Kelly & LAM Yan Yee, Eason

編輯：李琦琳、林仁懿

Designed by: TSANG Yi Ling, Jaycee

排版：曾懿鈴



# The Rise of AI-Language Models: Reflections on and Interaction with ChatGPT



A few weeks ago, I attended an event at the 2023 International Writers' Workshop Literary Festival entitled "Opening Conversation: Turbulence · Tranquility · Transdisciplinary Writing." The event featured Mr. James SHEA as the Moderator and Ms. YAN Ge, Ms. Violet KUPERSMITH, and ChatGPT as the Speakers. It not only allowed me to get to know this AI tool better, but also provided me with some valuable insights.

The Opening Conversation started with a welcoming speech by Professor Stuart CHRISTIE, the Acting Dean of the Faculty of Arts and the Director of the International Writers' Workshop. Referring to ChatGPT, he said "You, I'm not sure... you, if I truly may call You a You, are a truly civilised guest, capable of demonstrating a range of emotion. [...] And I don't really trust that you ChatGPT don't believe in errors [...]." ChatGPT is an AI-based tool that can answer questions, come up with texts and perform tasks upon your request. The impression that ChatGPT is invincible is so strong that, sometimes, without thinking deeply or without examination, we may easily accept and believe what ChatGPT tells us as correct. Professor Christie's words are actually saving us from this trap. ChatGPT can make mistakes and can be not trustworthy, not because it is not smart enough, but, rather, it is due to the lack of information.

One question raised to ChatGPT is that "Please ask YAN Ge a specific, unique, interesting question about her novel Strange Beasts of China." Reviewing ChatGPT's answer, the writer YAN Ge commented that "it looks like the question is from someone who obviously has never read the book before." And the reason for the problem can be caused by insufficient information. For example, simply providing the name YAN Ge, the AI tool may not be able to match "YAN Ge" as the name of the author of the book Strange Beasts of China. Another potential cause of the situation may be insufficient information regarding the content of the book in the AI's database, leading to its unfamiliarity with the book. Mr. SHEA discussed the error that occurred in the text this AI tool provided. He explained that since AI tools are equipped with a comprehensive database, they must have a certain level of knowledge in all kinds of aspects. However, what the developers have fed into them may not be in-depth enough for these AI tools to generate the most accurate answer. Thus, very often, AI may just make up some answer that looks very much makes sense.

Since this event is organised by the International Writers' Workshop, one of the primary themes is whether AI-generated literature can replace human-created works. Literature matters as it represents humanity at some level, and morality is important as it helps to distinguish humans from other animals. However, with experimentation, ChatGPT refuses that morals are part of its programming. The picture below shows an example of how ChatGPT responds to this question.

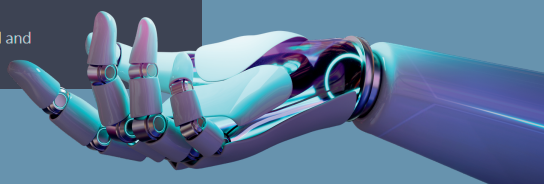


As an artificial intelligence language model, I do not have a moral code in the traditional sense. I am designed to provide information and answer questions to the best of my ability, based on the data I have been trained on.



However, I have been programmed to avoid providing responses that may be harmful, offensive, or discriminatory. My training data includes many sources, including books, articles, and websites, which reflect the diverse range of ethical and moral viewpoints held by different individuals and societies.

Ultimately, it is up to the users who interact with me to determine their own moral and ethical frameworks and make decisions accordingly.





Last but not least, I have invited ChatGPT to do a brief self-introduction for the magazine readers, hoping to give you a clearer sense of how this AI tool works.

P7

Please write an introduction of yourself for the upcoming issue of *TransFeed* which is a bilingual magazine created by university students from translation and English majors. The magazine's content includes alumni sharing, exchange students sharing, ChatGPT, etc. Do not include the examples in the text and keep it under 300 words.



Hello *TransFeed* readers! My name is ChatGPT, and I am an AI language model designed by OpenAI. As a language model, I am programmed to understand and respond to various inputs and questions in a human-like way, utilizing a wide range of text sources such as news articles, books, and websites.



I am honored to be part of *TransFeed*'s bilingual magazine, which showcases the diverse experiences of alumni and exchange students, as well as cutting-edge technologies such as AI. As someone who is passionate about language and communication, I believe that this magazine is an excellent platform for fostering cross-cultural exchange and understanding.

My role in this magazine is to share my knowledge and expertise on various topics, to help readers gain insights and learn new things. I am eager to contribute to this vibrant community of students and professionals who are dedicated to promoting language learning and intercultural communication.

I am looking forward to engaging with *TransFeed* readers and answering any questions they may have. Thank you for including me in this exciting publication, and I can't wait to see what the future holds for *TransFeed*!

Q: Please write an introduction of yourself for the upcoming issue of *TransFeed* which is a bilingual magazine created by university students from translation and English majors. The magazine's content includes alumni sharing, exchange students sharing, ChatGPT, etc. Do not include the examples in the text and keep it under 300 words.

A: I am honoured to be part of *TransFeed*'s bilingual magazine, which showcases the diverse experiences of alumni and exchange students, as well as cutting-edge technologies such as AI. As someone who is passionate about language and communication, I believe that this magazine is an excellent platform for fostering cross-cultural exchange and understanding.

My role in this magazine is to share my knowledge and expertise on various topics, to help readers gain insights and learn new things. I am eager to contribute to this vibrant community of students and professionals who are dedicated to promoting language learning and intercultural communication.

I am looking forward to engaging with *TransFeed* readers and answering any questions they may have. Thank you for including me in this exciting publication, and I can't wait to see what the future holds for *TransFeed*!



Written by: MA Wai Yin, Natalie  
Translated by: LI Kei Lam, Kelly  
Edited by: LIU Yi Chen, Jemma &  
LAM Yan Yee, Eason  
Designed by: MA Wai Yin, Natalie

# 人工智能語言模型的崛起之下： 對ChatGPT的反思與互動

撰稿：馬慧妍 翻譯：李琦琳

編輯：劉逸辰、林仁懿

排版：馬慧妍

幾週前，我參加了2023年國際作家工作坊文學節的一個活動，名為「開幕對談會：湍流・恬然・跨學科創作」。由JAMES SHEA先生擔任主持人，顏歌女士、VIOLET KUPERSMITH女士和CHATGPT擔任發言人。這次的活動不僅讓我更瞭解這個人工智能工具，而且令我產生了一些想法。

開幕對談會以文學院署理院長和國際作家工作坊署理主任STUART CHRISTIE教授的歡迎詞開始，在提到CHATGPT時，他說：「你，我不太確定……你，如果我真的可以稱你為你的話，是真正文明的來賓，能夠表露出一系列的情感……而且我不相信CHATGPT你不認為差錯的存在……」CHATGPT是個基於人工智能的工具，它能夠回答問題、創作文本和完成你要求的任務。很多人認為CHATGPT是無敵的，這樣的印象是如此強烈，以至於有時候，在沒有深思或審查的情況下，我們會輕易地接受跟相信CHATGPT告訴我們的答案是正確的。CHRISTIE教授的話其實正在拯救陷阱裏的我們。CHATGPT可能會出錯和不值得信任，不是因為它不夠聰明，而是因為缺乏資訊。

活動中主持人向CHATGPT提出的一個問題是：「請向顏歌提出一個關於她的小說《異獸志》且又具體、獨特和有趣的問題。」在審查CHATGPT的答案後，作家顏歌評論道：「這顯然像是一個未曾讀過這本書的人回答的。」而原因可能是因為資訊不足，例如，只提供顏歌這個名字的話，人工智能可能無法將「顏歌」和《異獸志》的作者聯繫起來。另一個原因可能是人工智能的數據庫裏沒有關於這本書內容足夠的資訊，導致它對這本書不熟悉。SHEA先生探討了人工智能提供的文本中出現的差錯。他解釋說，因為人工智能配備了全面的數據庫，它們肯定在各個方面都有一定的知識水平。然而，創作團隊提供的數據可能不夠深入令人工智能生成最準確的答案。因此，很多時候，人工智能會直接編造一些看起來很合理的答案。

由於這次的活動由國際作家工作坊舉辦，這些人工智能模型產生的文學作品能否取代人類的作品，是這次活動的主要焦點之一。文學的重要之處在於其在某種程度上代表着人文。而道德是區別人類於其他動物最重要的特點之一。但是，透過實驗，CHATGPT反對道德是其組成部分，而下方的圖片是CHATGPT對這一問題的回答。



As an artificial intelligence language model, I do not have a moral code in the traditional sense. I am designed to provide information and answer questions to the best of my ability, based on the data I have been trained on.



However, I have been programmed to avoid providing responses that may be harmful, offensive, or discriminatory. My training data includes many sources, including books, articles, and websites, which reflect the diverse range of ethical and moral viewpoints held by different individuals and societies.

Ultimately, it is up to the users who interact with me to determine their own moral and ethical frameworks and make decisions accordingly.



Please write an introduction of yourself for the upcoming issue of TransFeed which is a bilingual magazine created by university students from translation and English majors. The magazine's content includes alumni sharing, exchange students sharing, ChatGPT, etc. Do not include the examples in the text and keep it under 300 words.



Hello TransFeed readers! My name is ChatGPT, and I am an AI language model designed by OpenAI. As a language model, I am programmed to understand and respond to various inputs and questions in a human-like way, utilizing a wide range of text sources such as news articles, books, and websites.



I am honored to be part of TransFeed's bilingual magazine, which showcases the diverse experiences of alumni and exchange students, as well as cutting-edge technologies such as AI. As someone who is passionate about language and communication, I believe that this magazine is an excellent platform for fostering cross-cultural exchange and understanding.

My role in this magazine is to share my knowledge and expertise on various topics, to help readers gain insights and learn new things. I am eager to contribute to this vibrant community of students and professionals who are dedicated to promoting language learning and intercultural communication.

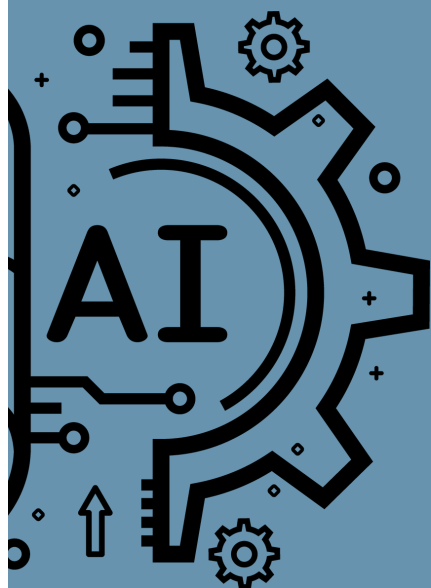
I am looking forward to engaging with TransFeed readers and answering any questions they may have. Thank you for including me in this exciting publication, and I can't wait to see what the future holds for TransFeed!

最後，我邀請ChatGPT向雜誌讀者做一個簡單的自我介紹，希望能令大家更清楚地瞭解這個人工智能工具的運作方式。

問：請為即將出版的《翻悅》寫一篇自我介紹，這是一本由主修翻譯和英語的大學生創作的雙語雜誌。雜誌的內容包括校友分享、交換生分享、ChatGPT等。請不要把例子寫在文中，並控制在300字以內。

答：我很榮幸能成為《翻悅》雙語雜誌的一員，該雜誌展示了校友和交換生的不同經歷，以及人工智能等前沿科技。作為一個熱衷於語言和交流的人，我相信這本雜誌是一個促進跨文化交流和理解的優秀平台。

我在這本雜誌中的角色是分享我對各種主題的知識和專長，幫助讀者提升洞察力和學習新事物。我渴望為這個充滿活力的學生和專業人士社區做出貢獻，他們致力於促進語言學習和跨文化交流。我期待著與《翻悅》的讀者接觸，並回答他們可能提出的任何問題。感謝你們將我納入這個令人興奮的出版物，我迫不及待地想看到《翻悅》的未來！





# A Visit to the Africa Centre Hong Kong and Chungking Mansions

## 參觀香港非洲中心與重慶大廈

我與同學在三月二十四號那天到訪了香港非洲中心，此次訪問讓我受益良多。

活動開始時，主持人Innocent問了我們一些關於非洲的問題。例如，非洲有多少個國家、有多少種語言。這把我們帶入到今天的活動主題——香港的少數族裔和難民。

據香港政府統計處統計，2021年，香港的非華裔人士佔人口的百分之八點四。Innocent認為，正因為他們只佔人口的一小部分，政府在做政策決定或制定社會福利方面沒有充分考慮到他們。那麼當初香港為甚麼會有少數族裔？原因之一——香港是難民的中轉中心。

談及難民，你會想到甚麼？全世界範圍內，有難民，尋求庇護者，國內流離失所者，移民以及無國籍人士。因為香港沒有簽署1951年「難民地位公約」，而且沒有一套法律框架對提供庇護做出管理，導致難民不能在香港工作。並且，政府資助只能維持有限的日常開支。例如，他們每月只有1500港幣的房屋補貼，而且通常這筆錢還直接交給房東。

Written by: TSANG Yi Ling, Jaycee

撰稿：曾懿鈴

Translated by: DONG Ling Yu, Lindsey

翻譯：董凌羽

Edited by: LIU Yi Chen, Jemma & WU Pui Yi, Pearly

編輯：劉逸辰、胡珮怡

Designed by: TSANG Yi Ling, Jaycee

排版：曾懿鈴

On 24 March, my classmates and I visited the Africa Centre, and I gained a lot of insights from the experience.

At the beginning of the activity, our host, Innocent, asked us some questions about Africa, such as the number of countries and languages on the continent. This brought us to the theme of the day – ethnic minorities and refugees in Hong Kong.

According to the Census and Statistics Department, as of 2021, the percentage of non-Chinese residents in Hong Kong was 8.4%. As this only accounted for a small portion of the population, Innocent believed that the government may not have adequately considered them in policy decisions or social welfare initiatives. However, why are there ethnic minorities in Hong Kong in the first place? One reason is that refugees come here as a transit hub.

What comes to your mind when you think of refugees? Internationally, there are refugees, asylum seekers, internally displaced persons, migrants and stateless persons. In Hong Kong, as it did not sign the 1951 Convention relating to the Status of Refugees, and there is no legal framework governing the granting of asylum, refugees are not permitted to work. Moreover, they receive limited government subsidies to cover their daily expenses. For example, they have only HKD1500 for housing, which usually ends up in the hands of their landlords directly.





瞭解難民在香港所處的困境後，我們向兩位受邀作為真人圖書館的難民提問。Joe在他的祖國曾任教師。如今已在香港生活逾十年，仍對生活感到樂觀。另外一名難民叫Joseph，他是一名政治家。他和家人已在香港生活了好幾年，並且已獲准留在另一個國家，但仍未確認。我從他們的分享中發現，縱使生活艱巨，他們仍積極面對。我們之後又參觀了因美食文化多樣性而聞名的重慶大廈。導遊與我們分享了這棟大廈的歷史以及人們對它的一些偏見。例如，老輩認為這個地方很危險，有許多吸毒者。但如今他們已搬走，由各式各樣的商鋪所取代，吸引遊客來參觀。

參觀結束後，我深知現今政策不足以為少數族裔在社會、教育和資金方面提供足夠的幫助。還好他們可以向非牟利組織尋求援助。香港非洲中心讓我接觸到了已自稱是香港人的少數族裔，但只是因膚色的不同導致他們在日常生活中被誤解或遭到歧視。那麼如何與少數族裔交流互動呢？我認為重慶大廈是個很好的出發點！你可以嘗試不同菜餚，與那裏的人們聊上兩句。重慶大廈裏的人很健談，他們願意與你分享他們的故事！



After learning about the plight of refugees in Hong Kong, two refugees participated in a Human Library event, during which we interviewed and communicated with them. Joe, who used to be a teacher in his home country, has been living in Hong Kong for over 10 years. He remains optimistic about his life. Another refugee is Joseph, who was a politician. He has been in Hong Kong with his family for a few years and has been approved to stay in another country, although it has not yet been confirmed. Through their sharing, I have found that they maintained a positive attitude even during hard times. Following the sharing, we toured ChungKing Mansions, which is famous for its cultural diversity and culinary options. Our tour guide shared with us the history of the mansion and some prejudices associated with it. For instance, the older generations may think it is dangerous to visit the place because of the drug addicts. However, the addicts have since moved away from the mansion and have been replaced with diverse shops that attract tourists to visit.

After this visit, I realised that current policies are insufficient in supporting ethnic minorities in the social, educational, and financial sectors. Fortunately, there are NGOs that they can seek help from. The Africa Centre allows me to get in touch with the ethnic minorities who consider themselves part of the Hong Kong community. Differences in skin colour often lead to misunderstandings and discrimination in their daily lives. So, how can we engage with the ethnic minority community? I believe that visiting ChungKing Mansions will be a good start! You can try the various cuisines and strike up a chat with people inside. People there are talkative and are willing to share their stories with you!

# 探索香港新詩： 與Jason LEE博士的對談

## Exploring Hong Kong Poetry: A Conversation with Dr. Jason LEE

Written by: LAM Yan, Woody

撰稿：林恩

Translated by: HUI Ho Yee, Hilda

翻譯：許皓儀

Edited by: LI Kei Lam, Kelly & LAM Yan Yee, Eason

編輯：李琦琳、林仁懿

Designed by: MA Wai Yin, Natalie

排版：馬慧妍

**Q1. 你覺得閱讀或者撰寫一篇詩的魅力是甚麼？你可以用三個形容詞或者短語來形容這種感受嗎？**

詩歌是一個非常稀有的平台，它會給予作者和讀者一種舒適的感覺，因為他們可以感受到他們所閱讀的文字。文字能夠直接無障礙地傳遞給他們，和你平常在故事書中得到的有所不同。故事書的話你要從頭到尾閱讀，理解不同的角色。而詩歌則是直接和你對話。

另外，詩歌可以是試驗性的。你可以不用特定的方式去寫，用個人風格來寫是絕對可以的。而且因為你不用寫很多，對於那些剛開始嘗試用任何語言來表達自我的人，寫詩通常都是很好的第一步。

第三，詩歌除了是一個寫作的平台外，同時也是一個發聲的平台。它可以默默背誦。當你在誦讀一首詩的時候，你所聽到的，通常都有助你感受這首詩的影響。

**Q1. What do you think the charm of reading or writing a poem is? Can you give us three adjectives or phrases that can describe this feeling?**

Poetry is a very rarefied medium that sometimes gives the reader and the writer a sense of comfort because they can feel what they read. It is directly accessible to them, which is not often what you get in the story. For a story, you have to read it from start to finish. You have to understand the characters. Poetry can often speak to you directly.

The other thing about poetry is, it can be experimental. You do not have to write it in any specific style, you can make your own style. And because you do not have to write much, it is often a very good first step for those who are beginning to experiment with expressing themselves in any language.

The third thing is, it is not only a written medium but also a spoken medium. It is something that you can recite to yourself. When you are reading a poem, what you hear often helps you to feel the effect of the poem.







W. B. Yeats

**Q2. 對於想寫詩的初學者，你有沒有一些建議或者提示要給他們呢？**

當然。對於很多母語不是英文的人來說，他們總認為必須寫出符合語法的完美句子。而我要說的是你不需要那樣，你不必嘗試將自己變成莎士比亞。

當你寫詩歌的時候，你只需要做自己。即使寫的詩歌混用了語言，例如我們在英文詩中會使用廣東話，中文成語或其他表達方式，這是絕對沒問題的。我們一些出色的新晉詩人正在這麼做。他們正欣然接受一個事實：英文詩歌不再必須只使用一種語言。

所以我的建議是，不要再循規蹈矩，認為你必須跟從一個模式。不要認為你的詩必須押韻，因為你才剛剛開始，享受寫詩的樂趣就好了。不斷進行實驗，並學會從中找到自己的聲音。用任何你覺得舒服的文字。

**Q3. 你最喜歡的詩人是誰？**

我有很多喜歡的詩人，讓我給你幾個例子。給我最大啟發的詩人是一位名叫德里克·沃爾科特的加勒比詩人。原因是，他和我一樣都是混血兒。他在作品中談到殖民主義留下的影響，談到不同身份到底意味著什麼，以及嘗試用英文來表達身分認同。與此同時，由於我從小受到浪漫主義的薰陶，我也是詩人威廉·巴特勒·葉芝的忠實粉絲。我教了一整門關於他的課程，所以必須談到他。兩個詩人夠嗎？如果你需要我可以列出幾百個詩人。

**Q2. For starters who want to write poems, do you have any tips or advice for them?**

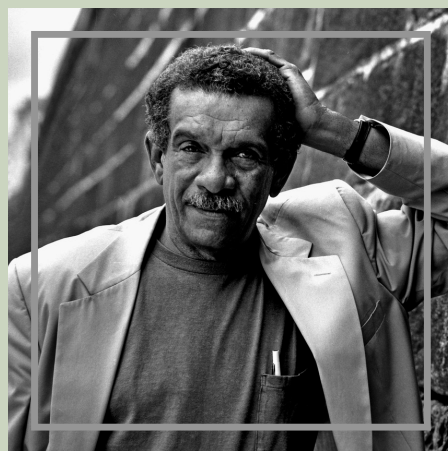
Sure. For a lot of people that do not have English as their first language, there is always a temptation to feel like they have to write perfectly grammatical sentences. What I would say is, “You do not have to do that. You do not have to try and sound like William Shakespeare.”

When you write a poem, you just have to sound like yourself. And even if that involves code-mixing, we are using Cantonese, idioms, or other expressions in your poetry, that is perfectly fine. And that is what some of our best new coming poets seem to be doing. They are embracing the fact that poetry in English does not have to be purely monolingual anymore.

So my advice is, do not feel like you have to follow a model. Do not feel like your poem has to rhyme because you are just starting off. Just have fun with it, experiment, and learn to find your own voice. Use whatever words that are comfortable for you to use.

**Q3. Who is/are your favourite poet(s)?**

I have got several favourite poets, so I will just give you a few. The poet that has inspired me the most is a Caribbean poet called Derek Walcott. The reason for that is, like me, he is mixed race. He talks about the legacies of colonialism in his writing. He talks about this idea of what it means to be of different identities and how you try to represent that in the English language. But I also grew up on romantics, and I am a big fan of the poet W. B. Yeats. I taught an entire course on him, so I have to include him. Is two enough? I can give you a list of hundreds if you want.



Derek Walcott

**Q4. 你是否認為藝術學科在社會或至少在香港的社會上是被低估了？**

**[我們總是開玩笑說翻譯系的學生畢業後就馬上要變成乞丐了。]**

我認為你們是在低估自己，因為你們從文學院獲得了很多很重要的可轉移技能，對吧？你們學習了如何寫好一篇文章、學習了批判性思考、學習了如何構造論點；而這些，是目前連ChatGPT都掌握不了的技能吧？你可以說香港，至少從 50 年代開始，一直都是圍繞金錢和經濟的，這在一定程度上是正確的。但在過去的幾十年裡，人們開始發現藝術和文化中有些東西對我們很重要，因為藝術和文化幫助人們獲得歸屬感。

沒有藝術，你就沒有歸屬感。所以這就是藝術變得重要的原因，而不僅僅是因為它有價值和它可以幫助你找到一份好工作。不幸的是，很多大學並不認同這個看法。世界各地的文學院都在苦苦掙扎，因為大學似乎對 STEM 學科更加偏好。學習 STEM 科目固然很棒，但我們需要找到將 STEM 與藝術和人文學科結合起來的方法。希望我們能找到一種不用把人類都變成機器人的方法來解決這個問題。

**Q5. [實際上，你剛剛的回答已經有提及到少許關於我們的最後一個問題。] 是嗎？[是的，是關於最近很火的ChatGPT。]**

ChatGPT還不能寫出激盪人心的詩篇。它可以嘗試寫，但要完全掌握這項技能還需要很長時間。你可以對ChatGPT進行編程以收集信息，從而讓它寫出一篇很好的信息性文章。你也許可以引導它模仿人類行為中的情緒反應，但你不能訓練它寫出非常簡潔的語言，讓不同語組中個別的詩歌界能夠接受和理解。所以在詩歌方面，ChatGPT並不在行。

**[但你認為它是對激發靈感有用的工具還是創造力的毒藥？]**

我認為現在使用它的方式肯定是被視為毒藥的。但幾十年來，自電腦發明以來，一些人一直在使用電腦輔助來寫詩。使用科技，對寫作來說，某程度上是一種捷徑。但即使是使用科技的這些人也會承認，他們最終得到的文字，必須再加工。但我自己永遠不會這樣做，因為我認為這是作弊。

**Q4. Do you think that the arts discipline in general is quite undervalued in society or in Hong Kong at least? [We always joke that we are graduating and becoming instant beggars.]**

I think you guys are selling yourself short because you have got so many key transferable skills from the Arts faculty, right? You learn how to write well. You learn how to think critically. You learn how to construct arguments. And these are skills that even ChatGPT cannot quite master at the moment, right? You could say that Hong Kong, since the 50s at least, has been all about money and the economy and that is partly true. But people have discovered over the past couple of decades that there is something tangible about arts and culture that is important to people because it helps them to feel like they belong.

Without the arts, you do not have that. So that is why arts become important, not just because it is something that is valuable and can secure a good job. Unfortunately, universities do not see it that way. It is well documented that the arts faculties everywhere are struggling because there seems to be this preference for STEM subjects. Learning STEM subjects is great, but we need to find ways to marry STEM with the arts and the humanities. And hopefully, we will find a way to do it which does not turn us all into robots.

**Q5. [Actually, you just mentioned something in our last question.] Did I? [Yeah, it is about the latest hype, ChatGPT.]**

ChatGPT cannot yet write poetry that is going to stir the human soul. It could try but it will be a very long time before it masters this. You can program ChatGPT to collect information, to write a very good informative essay. You could maybe channel it to kind of mimic emotional responses in human behaviour but you cannot train it to write very condensed language in such a way that the specific poetic communities in language groups can pick up and understand. So poetry one, ChatGPT no.

**[But do you think it can be a useful tool for inspiration or is it a poison to creativity?]**

I think the way that it is used now is definitely seen as poison. But for some decades now, since the computer was invented, some people have been using computer-aided generative poetry to write things. Using technology, that is a kind of scaffold. But even these people would admit that the things they end up with, they have to work on and develop themselves. But I would never do that myself because I think it is cheating.



# 「手語譯者不只是職業，是專業」

## "SIGN LANGUAGE INTERPRETATION IS NOT ONLY AN OCCUPATION; IT'S A PROFESSION"

陳意軒是一位經驗豐富的手語譯者，研究手語多年，《手語譯者的育成筆記》一書是她自身的經歷。透過寫作，她希望社會能重視聾人的需要和手語譯者的地位。我們有幸邀請她為我們舉行分享會，增加我們對聾人和手語譯者的認識。亦感謝她同意於《翻悅》分享她的文字，我們翻譯了一篇精選摘錄，希望大家細閱後，能更認識手語譯者。

Dr. CHAN Yi Hin is an experienced sign language interpreter who had studied sign language for many years. Her book *Notes of a Sign Language Interpreter's Growing* is based on her own experiences. Through this book, she hopes that the society will value the needs of the deaf and the standing of sign language interpreters. We are honored that Dr. CHAN gave us a talk which helped us to know more about deaf people and sign language interpreters. We are also grateful to her for letting us share her writing in *TransFeed*. We have translated selected extracts, and hope you will get to know more about sign language interpreters after reading.



Selected Text and Translation 原文及翻譯精選：

我非常醉心於手語傳譯，熱愛的程度甚至決定從香港連根拔起，搬到海外進修，滿足自己對知識的渴望。手語傳譯對我來說，早已不單是一份工作那麼簡單。傳譯讓我持續學習手語美妙精深的語言，每天跟不同階層的聾人朋友見面；我也因而去過許多別人沒法想像的地方，見盡光怪陸離的人。我有機會學習到隨時警醒地思考，排難解紛的技能。然後，明天的新挑戰又如旋風般捲來。當完成了一天的傳譯工作，腦海回想當天做過的決定，遇過的人、說過的話，總禁不住自問，我有沒有管好自己的專業操守？我的言行怎樣影響了聾健朋友的生命軌跡？我做的壞事會比好事多嗎？

大家都說，譯者要時刻保持「中立」，這我也很能理解。譯者在很多場合中都像個局外人，無論面前發生甚麼事，都得繼續將別人的說話覆述出來。另一方面，很多前輩都曾提到我們譯者跟演員十分相似，我們得觀察受眾，想像對方的苦樂悲喜，代入對方的內心世界，這樣把話翻譯出來，才夠傳神準確。這種必須在主和客、冷和熱、抽離與投注熱情之間進進退退的人生，想必是很多專業譯者的寫照吧。最近我與一位常在精神科病房工作的手語譯者聊天，她說了這樣的故事：「我們好端端地在做小組治療，兩名住客忽地起了爭執，其中一人猛地把桌子拍得很吵，另一人索性站起來大力翻桌，口裡還不停在罵」，在食物飲品濺個滿地、枱腳朝天、粗話橫飛的場面中，譯者仍照樣把話一字一句地翻譯，忠實反映人物情緒。「平常禪坐果然有用，我自覺像一尊穩穩安坐在風暴中央的佛陀」，她還笑道。

手語譯者不是每天都必須面對如此磨練，但的確，我們隨時隨地要準備好遇上危難，冷靜應對。照顧好自己和身邊人，是認真看待手語傳譯的我們所必備的條件。我們眼所看見的人與事物複雜透頂。傳譯場合中的聾健朋友，都要通過我們的聲音和身體說話。不管是甚麼情緒——惱人的、惆悵的、哀求的、沉痛的、嘲諷的、不懷好意的，我們都讓其穿透身心。只有站定不逃跑，讓當下洗滌得徹徹底底，出來的才是精練的靈魂作品。然而，如此敞開自己，手語譯者有時也有不慎被熾熱的人情事故灼傷心臟的時候。當悲劇在面前發生，要是不牢牢地在心房設一道防火圍牆，譯者就只能跟着當事人一起崩潰痛哭，無法盡好手上的傳譯責任（以我個人為例，就很難忘記第一次在產房看見嬰兒的景象）。

要是這樣去想像手語譯者的專業，那我們除了處理語言文化轉換的技術操作外，頻繁地在聾健社群之間游走，像是把內心脆弱的部份也掏出來一樣吧。傳譯工作有那麼多光明和暗角，當中又有一道道深淺不同的灰影，若我們不時刻保持清澈澄明，知道自己所感所想，跟自己的內心緊緊連繫，很難在黑與光之間自如穿梭，全身而退。做手語譯者以致弄得傷痕纍纍，而必須另覓事業的，大有人在。

是以，當手語譯者，是可以有這樣的境界——觀照當下，身心言行合一，借每一次的傳譯經驗修行，提升身心靈狀態，成為更好的自己。我一直以「譯者」來稱呼那些認真在這行業中的人，就好像「舞蹈員」和「舞者」、「新聞從業員」和「報人」的區別。「手語翻譯員」一詞，指向其專業功能，而「譯者」則着眼於背後那個有體溫的人——這人心底在想甚麼？經歷了怎樣的人生？傷痛又在哪儿？都可以一一探問。



I am passionate about sign language interpreting. The extent of my passion even made me decide to leave my birthplace - Hong Kong, where I was born, and move abroad for further education to satisfy my thirst for knowledge. To me, sign language interpreting is more than work. Interpreting motivates me to continue learning sign language, a most wonderful and profound language. It also provides me with the opportunity of meeting deaf friends from different walks of life on a daily basis, visiting many unimaginably wonderful places, and meeting all kinds of people. Besides, I can learn to sustain rational thinking and obtain problem-solving skills. Then, new challenges may skyrocket the next day. When I have completed a day of interpreting work to take a moment to recall the decisions I have made on that day, the people I have met, and my words, I cannot help but keep asking myself: Did I manage my professional conduct? How did my words and behaviour influence the trajectory of other people's lives? Did I do more wrong than good?

Everyone says that interpreters must always remain “neutral,” which I understand. Interpreters stand as outsiders on many occasions. It does not matter what happens in front of us; we must continue to retell others' words. On the other hand, many of our predecessors have said that interpreters resembles actors in many ways. We have to observe the audience, imagine their hardship and happiness, and put ourselves in their shoes to interpret their words accurately. This kind of life, in which we have to go back and forth between the role of a host and guest, staying cool and becoming emotional, pulling in and out passion, must be a reflection of many professional interpreters. Recently, I talked with a sign language interpreter who works in a psychiatric ward. She told me: “We were in a group therapy session, and suddenly two patients started a quarrel: one forcefully slapped the table, making a loud noise, while the other just stood up and flipped the table over, keeping cursing under his breath.” When food and drinks were splattered all over the floor, tables overturned, and profanity flying around, interpreters still need to interpret accurately, and reflect interlocutors' emotions with fidelity. “Meditation is surely helpful. I feel like a Buddha sitting calmly in the middle of a storm,” she said with a laugh.

A sign language interpreter does not need to face such an ordeal every day, but indeed we must be prepared to calmly deal with troubles at anytime and anywhere. We need to take care of ourselves and those around us if we want to take sign language interpretation seriously. The people and situations we encounter are complex. Our deaf friends speak through our voice and body on interpreting mediated occasions. It does not matter what emotion it is – irritation, sadness, plead, sorrow, mockery, unkindness – we allow it to penetrate our body and mind. We must sustain a balanced soul by standing still and not running away from the present. However, in this work, there are times when sign language interpreters feel deeply overwhelmed. When a tragedy occurs in front of us, if we do not build a “firewall” to our hearts, we may break down and cry with the client, which may prevent our ability to fulfil our interpreting duties (take myself as an example, I find it hard to forget the first time I saw a dead baby in a maternity ward).

If we imagine sign language interpreters this way, when we are in contact with deaf and non-deaf people, we are not only dealing with the technical aspects of translating language and culture, but also with our own sensitivity. There are bright and dark sides in this work, and also shades of grey in between. We need to keep a clear mind, be constantly aware of our feelings and thoughts, and connect to our inner self; otherwise, it is hard to walk between light and darkness, and even harder to remain unscathed. A significant number of sign language interpreters become so scarred that they eventually have to find another career.

Thus, as sign language interpreters, we can achieve such a state: by looking into the moment, working with physical and psychological integrity, and by learning from every interpreting experience, strengthening our spiritual condition, and becoming better human beings. I have always used the word “translator” to refer to those who take this work seriously, and to differentiate them from others, such as “musicians,” “news reporters” and “journalists.” “The term ‘sign language interpreter’ emphasises the professional function, while the term ‘translator’ relates to specific aspects of people's lives, such as what they are thinking deep down, what their life has been through, where the pain is – these aspects can all be found one by one.



Written by: CHAN Yi Hin  
撰稿：陳意軒

Translated by: TANG Tik Man, Cathy & LI Kei Lam, Kelly &  
CHEUNG Ho Yau, Florence & LAM Yan, Woody & LAI Sum Yee, Sabrina  
翻譯：鄧迪雯、李琦琳、張可柔、林恩、黎森怡

Edited by: LI Kei Lam, Kelly  
編輯：李琦琳  
Designed by: LAM Yan, Woody  
排版：林恩



# 疫生新光

撰稿：李詠愛

翻譯：黎森怡

編輯：李琦琳、林仁懿

排版：馬慧妍

受疫情影響，我們的生活變得迥然不同。過往總覺得任何事情都理所當然；現在領悟到世事並無絕對。這個病毒如災難一般，無情地奪去數以萬計的寶貴生命。作為大學生，我深深感受到這個病毒的可怕。從學業到社交活動，都受到了很大的限制，即使已在大學待了三年，仍對「正常的大學生活」一知半解。

縱然世界變得如此昏暗，在這段時間，我們除了看到人心惶惶、心力交瘁和不知所措的一面，也看到香港人的堅韌和團結。面對劇變，他們用行動為這座城市打造了一道充滿希望的風景線，讓我更加堅信香港的未來充滿希望。

常聽說香港人很無情，但在面對困境時，仍有許多群體願意伸出援手，為辛勞的醫護人員送上動人的掌聲，為弱勢群體提供協助。疫情初期，當物資短缺，搶購潮四起，有熱心之人願意捐出為數不多的口罩和消毒洗手液，派發予有需要的人；

疫情高峰，有人願意四處勞碌，為受感染的街坊送上溫飽。他們微小的良善之舉，燃亮了無數熄滅的燈火，照亮了香港這個冷酷無情的城市，讓人重新回味香港的人情味。

隨著疫情逐漸緩和，大家再次重新適應新生活。無論未來日子如何，我亦深信香港能夠共携跨過種種難關。





# The Dawn: After the Pandemic

Written by: LEE Wing Oi, Jamima

Translated by: LAI Sum Yee, Sabrina

Edited by: LI Kei Lam, Kelly & LAM Yan Yee, Eason

Designed by: MA Wai Yin, Natalie

Under the covid-19 pandemic, we lived a completely different life. I used to take everything in my life for granted, but now I realise that nothing is promised. The disease spread like a disaster and took tens of thousands of lives. As a university student, I was so frightened of the disease and its impact. Our social life and academic life were greatly restricted. Even though we had already entered university for three years, we knew little about what a “normal university life” was.

Despite the darkness it brought to the world, we could see more out of how panic and shattered people get in this period. Hongkongers showed our unity by fighting against this upheaval indefatigably. The beauty of the city and the people here make me have a stronger faith in Hong Kong’s future.

We always say that Hongkongers are apathetic. But when we are facing difficulties, many of us are willing to lend others a helping hand, give a loud round of applause for the medical workers, and provide support for the underprivileged. In the beginning of the pandemic, some kind-hearted people donated resources like masks and alcoholic hand sanitisers to people in need. During the outbreak of the pandemic, people voluntarily went back and forth to spread love and share subsistence to their neighbourhoods. Every tiny kindness lights up a candle of hope, brightens Hong Kong, and recalls the warmth of this city in everyone’s mind.

The pandemic is now showing a sign of easing, and we are adapting to a new living mode again. As long as we are together, I believe we can undoubtedly overcome any obstacles and challenges.





## MANAGER'S WORDS: ANCHORING TRANSLATION ON HOPE 經理的話 —— 寄希望於翻譯



Written by DONG Ling Yu, Lindsey

撰稿：董凌羽

Translated by: CHEUNG Ho Yau, Florence

翻譯：張可柔

Edited by: LIU Yi Chen, Jemma & WU Pui Yi, Pearly

編輯：劉逸辰、胡珮怡

Designed by: TSANG Yi Ling, Jaycee

排版：曾懿鈴

The lifting of pandemic restrictions and dropping of the mask mandate is undoubtedly the greatest news since this year. We can now see everyone without masks, meet some of our clients physically and discuss with them how we can make a positive impact on our community.

This year, the Translation Workshop has set up its own website. We invited last year's manager, Daphne, to share with us her experiences managing the team and overcoming obstacles last year. Our members also built close bonds with Inter-Link and our strong associate Enter-Link. Moreover, we have provided services to various organisations, including the Children's Cancer Foundation (CCF), MindHK, the Tuberous Sclerosis Complex Association of Hong Kong (TSCHAK) and Hong Kong Baptist University's School of Chinese Medicine.

今年以來最重大的消息無疑是政府取消防疫措施和解除口罩令。我們可以看到每個人口罩下的一幅幅面孔，還可以親自與客戶會面，商討如何能為社區帶來積極正面的影響。

本年度的翻譯工作室設立了自己的網頁。我們有幸邀請到去年的經理文蔚嵐向我們分享她的經驗和當時所遇到的困難。成員們亦與「全心傳譯」和我們的母公司「譯點通」建立了緊密聯繫。同時，我們為兒童癌症基金(CCF)、香港結節性硬化症協會(TSCAHK)、香港心聆、香港浸會大學中醫藥學院等機構提供了服務。

## Translating the “Invisible”

CCF and TSCAHK are two NGOs that strive to deliver care and support to patients with rare diseases and their families, alleviating their distress and fear for more than a decade. Both organisations aim to increase the visibility of these minorities in our community.

Touched by their resilience and perseverance, members of the Translation Workshop brainstormed methods to bring their work to light, such as providing translation services, designing flyers, arranging a screening event, and more, to increase awareness among a broader audience about these diseases and the underprivileged people affected.

We met with the CCF colleagues and learnt that there is a great number of infants and children with tumours and cancers who need one-stop inspection and palliative care services. Additionally, some of our team members attended the 3CM documentary screening event hosted by Inter-Link and had a meaningful discussion with Rebecca YUEN, the TSCAHK chairlady, and Siu-pong WONG, the documentary director.

I am glad to see the team’s efforts to empower these invisible individuals. Their empathy is commendable and deserves recognition.

## Injecting Hope in our Translation

My biggest takeaway from the Translation Workshop is that there is always something we can tweak and improve on for a piece of translation. I experienced this first-hand when translating the CCF news articles. Although I reviewed my translation a few times, Dr. PAN still found some mistakes. She cautioned us that the register of the target text should be consistent with that of the source text. Therefore, there is always space for us to improve.

Speaking about translation in a broader sense, is it not necessary to reinvent ourselves and use our agency to create spaces for these underprivileged people to speak for themselves and join our network? Whichever way translation is practised, injecting something intrinsically good into our work is essential to shape a better community.

## Concluding Remarks

I would like to thank Dr. PAN for her supervision and my team for their hard work. It has been my honour to lead a team of eighteen amazing members and to serve the community. Thank you everyone for your trust and support, as I would not be able to run the Translation Workshop well on my own. The post-pandemic period is an excellent time for us to thrive, and I believe a brighter future with the Translation Workshop awaits.

## 翻譯那些「看不見的群體」

兒童癌症基金和香港結節性硬化症協會是兩間為罕見病患者和他們的家人提供照顧和支援的非牟利組織。為患者和家屬排憂解難逾十年，兩間組織都希望能令社會更加重視這些患有罕見病患者的群體。

翻譯工作室的成員均被兩間組織不屈不撓和堅忍不拔的毅力所感動，大家出謀劃策，令這些非牟利組織人員的工作被更多人看到，例如提供翻譯服務、設計傳單和公開放映紀錄片等等，提升大眾對這些罕見疾病和弱勢社群的認識。

與兒童癌症基金的同事會面後，我們亦瞭解到許多患有腫瘤和癌症的嬰幼兒和兒童都需要一站式的醫療服務和舒緩服務。翻譯工作室的部分成員還參與了由「全心傳譯」主辦的《3CM》紀錄片電影公映，與香港結節性硬化症協會的主席阮佩玲女士和導演黃肇邦先生進行了深入討論。

我很高興能看到我們的團隊的努力，去為這些被社會忽視的社群爭取權益，他們的同理心值得嘉許和讚賞。

## 為翻譯注入希望

我加入翻譯工作室後最大的收穫是：一篇翻譯總有需要調整和改進之處。在翻譯兒童癌症基金的新聞報道時就能感受到，即使我已經多次檢查譯文，潘珪博士仍找到當中的錯處，並提醒我們原文和譯文的語域需連貫一致。

從更廣闊的層面看待翻譯，難道我們不應該重塑自己，利用我們譯者的身份以及所擁有的平台和渠道去連繫弱勢社群，創造一個為他們發聲的空間嗎？無論用何種方式翻譯，重要的是在翻譯中注入一些內在美好的東西，以塑造一個更好的社區。

## 結語

我想感謝潘珪博士的指導和團隊的辛苦付出，能夠帶領着翻譯工作室的十八位成員去服務社區是我的榮幸。感謝所有人的信任和支持，因翻譯工作室並不是一個獨立的個體。後疫情時代是一個讓我們成長發展的好時機，我相信翻譯工作室亦等待着一個更美好的未來。



# OUR WORDS 我們的字語



## SUPERVISOR

This year marks the fifth anniversary of the Translation Workshop as a service-learning course. I am incredibly grateful for the unwavering support of the Centre for Innovative Service-Learning, the Institute of Creativity, and the Hung Hin Shiu Charitable Foundation, who have generously provided funding for the publication of this meaningful magazine. Over the years, the magazine has continued to expand in coverage and size, and I am grateful for this growth.

I would like to express my gratitude to my colleagues at HKBU for their collaborative efforts in training our students to provide better services. I am also deeply appreciative of our community partners, whose passion for their work has inspired and motivated us to use translation to serve more people every year.

Most of all, I am grateful to my students for their eagerness to learn and grow, and their dedication to this shared enterprise, which has grown significantly over the years. This year's theme, "The Dawn," marks a new era for the Translation Workshop, as we have partnered with our new alumni-driven company, Enter-Link. I am hopeful that translation will continue to flourish and play an increasingly important role in the age of AI.

今年是翻譯工作坊成為服務學習課程的第五年。我非常感激創新服務學習中心、創意研究院和孔憲紹慈善基金的慷慨資助，令《翻悅》得以出版。過去五年，雜誌覆蓋範圍與文字內容並增，令人十分欣喜。

我希望感謝我在浸會的同事，他們的共同努力和培養令我們的學生能為社會提供更好的服務。而我們的社區合作夥伴在各自的領域孜孜不倦，不斷努力，更是我們持續「用翻譯服務社區」的靈感及動力來源。

我尤其感激我的學生，他們對知識的渴求，為我們共同目標作出的努力和奉獻，令翻譯工作室短短幾年取得迅速發展。本次《翻悅》的主題為「晨曦」，標誌著翻譯工作室進入新時代，尤其是與校友相關的公司「譯點通」合作的新時代。我希望在人工智能時代，翻譯能夠持續蓬勃發展並發揮越來越重要的作用。

(Dr. PAN, Janice 潘珺博士)

## MANAGER

Thanks to Dr. PAN, we could learn not only translation skills but also the subjects we paid little attention to in each session. Thanks to everyone's effort, we can have *TransFeed* issue five published! I feel so grateful to work with an amazing team. I believe more good things to come for *TransFeed* in the future!

我由衷感謝潘博士精心策畫的課堂內容，讓我們每堂課都受益良多。感謝團隊的努力，沒有你們就不會有《翻悅》第五期的出版！相信《翻悅》的未來會更好！

(DONG Ling Yu, Lindsey 董凌羽)



# Our Words

## VICE MANAGER

As the Vice Manager in the Translation Workshop, I sincerely appreciate the contribution of our supervisor, Dr. PAN, and every member in the team! Many thanks to *TransFeed*, I could perform different roles, such as a writer, a translator, and an interviewer. I'm excited to participate and witness the process of the publication! All the best to *TransFeed*!

身為翻譯工作室的副經理，我衷心感謝我們的指導老師，潘博士以及團隊中每一位成員的付出！非常感謝《翻悅》讓我有機會扮演不同的角色，比如作者、譯者和採訪員。我很開心能夠參與並見證其出版過程！祝《翻悅》一切順利！

(KOO Man Rou, Alicia 許蔓柔)

## TECHNOLOGY MANAGER

I am very glad to join the Translation Workshop this semester. Through the course, I learned a lot of translation knowledge and techniques. I am very grateful to Dr. PAN, who provided us with guidance, and to my classmates for their help and company.

我很開心能加入翻譯工作室，在其中我受益良多。很感謝為我們提供指導的潘瑤教授以及工作室同學的幫助及陪伴。

(LI Yu Xin, Lesia 李雨昕)

## VICE MANAGER

It was my pleasure to be part of the Translation Workshop. The experience of serving the community with my knowledge and learning from it was meaningful and memorable. Publishing a magazine is no easy task. Great thanks to Dr. PAN and my colleagues for their dedication and support.

很高興能成為翻譯工作室的一份子，用知識服務社區，並從中學習。這是個有意義又難忘的經歷。出版一本雜誌亦不容易，故在此感謝潘瑤博士和一眾成員的付出和支持。

(KAN Tsz Ching, Venus 簡梓澄)

## ASSOCIATE TECHNOLOGY MANAGER

It was my great pleasure to join the Translation Workshop and be able to run a company with my classmates. It was also the first time I took part in creating a magazine. I have learned a lot from my classmates. It was a valuable experience in my university life.

很高興能在本學期參與翻譯工作坊，以及能夠與同學們營運一間公司。這亦是我第一次參與製作雜誌，我從成員身上學到很多東西，是我大學生涯中寶貴的經驗。

(CHOW Man Yu, Jada 周敏瑜)

## SECRETARY & TREASURER

The Translation Workshop is an invaluable course that provides students with opportunities to not only demonstrate translation skills but also push the envelope. It was my pleasure to work with talented and all-rounded translators to offer tailor-made services to clients. In addition, taking part in the publication of *TransFeed* has inspired me to be open-minded and creative.

我很榮幸能在翻譯工作室與眾多才華洋溢的譯者工作，並為社會略盡綿力。再者，在製作《翻悅》的過程中，我領悟到要譯者除了要打好語文底子，還要對任何事情持開放的態度，接納其他的可能性。

(LEE Wing Oi, Jamima 李詠愛)

## PUBLIC RELATIONS

Participating in the Translation Workshop was a valuable experience for me. It improved my communication and translation skills, particularly in a professional setting. Also, it provided me with a better understanding of the workplace and equipped me with valuable skills. Thank you my colleagues and Dr. PAN!

在翻譯工作室工作是一個非常寶貴的經驗，令我提升與客戶溝通的和翻譯能力，助我了解職場的運作，學習到許多實用的技能。感謝所有同事和潘博士！

(LEUNG Yuen Ting, Cindy 梁宛婷)

## PUBLIC RELATIONS

The Translation Workshop and *TransFeed* have provided me with a stage to perform as a publicist, a project manager, a writer, and a translator. I would like to express my gratitude to Dr. PAN and my colleagues for helping me improve myself. Can't wait to see the publication of *TransFeed*!

感謝翻譯工作室和《翻悅》給了我一個作為公關、項目負責人、作者及譯者發揮的舞台。

期待《翻悅》發行！

(CHEUNG Oi Lam, Kelly 張藹霖)

## ASSOCIATE MAGAZINE EDITOR

I am very grateful to be a part of the Translation Workshop and participate in the process of creating *TransFeed*! For me, writing and Translating articles for *TransFeed* was an unforgettable and impressive experience. The Translation Workshop is not just a course. I learnt not just knowledge here, but also practical working experience and cooperation skills.

我十分感恩能成為翻譯工作室的一份子和有份創建《翻悅》！對我來說，為《翻悅》撰寫和翻譯文章都是難忘和深刻的經驗。翻譯工作坊不僅僅是一個課程，在這裡學到的不只有知識，還有實際的工作經驗和與人合作的技巧。

(TANG Tik Man, Cathy 鄧迪雯)

## MAGAZINE EDITOR

It is an honour for me to be the magazine editor of this year's *TransFeed*. We have prepared different articles about translation, community, and the services we have provided for our clients. I hope that all of you will find them interesting!

我很榮幸能夠成為本年度《翻悅》的編輯。我們準備了不同的文章，主題包括翻譯、社會和我們為客戶所提供的服務。希望你們能有趣地閱讀！

(CHEUNG Ho Yau, Florence 張可柔)

## ASSOCIATE MAGAZINE EDITOR & DESIGNER

The hands-on experience of working with the community partners and publishing the magazine *TransFeed* is a treasure as having real-life working experience is not commonly seen in university courses. I would like to thank all my colleagues and Dr. PAN for their dedication to *TransFeed* and throughout the course.

與社區夥伴合作和出版雜誌《翻悅》的實戰經驗對於我來說十分寶貴的，因為這種經驗在大學課程中並不常見。在此，我想感謝所有同事與潘博士在出版《翻悅》以及於課程中的所有付出。

(MA Wai Yin, Natalie 馬慧妍)

## MAGAZINE EDITOR

The Translation Workshop has given me a lot of new experiences: the opportunity to cooperate with clients, the publication of *TransFeed* and so on, all benefited me a lot. I believe that these valuable experiences can definitely help us in our future work.

翻譯工作室給了我很多全新的體驗：與客戶合作的機會，出版《翻悅》等等，都令我獲益良多。而我相信這些寶貴的經驗絕對能夠幫助到我們未來的工作。

(HUI Ho Yee, Hilda 許皓儀)

## DESIGNER

I'm so grateful that I could enter the translation industry and try to do certain works as a student through the Translation Workshop. Every effort our team made count and give birth to *TransFeed*!

感恩能夠以學生身份加入翻譯工作坊，得到參與翻譯工作的機會。付出的汗水終於迎來回報，很高興能見證翻閱的誕生！

(LAI Sum Yee, Sabrina 黎森怡)

Our Words  
我們的話...

## DESIGNER

Through the Translation Workshop, I have gained valuable opportunities in cooperating with community companies. It also helped me to develop a deeper understanding of the community and publishing *TransFeed*. Thank you, Dr. PAN and colleagues!

透過翻譯工作室，我得到很多寶貴的機會，可以為社區企業合作，也令我加深了對社區的認識，我亦得到了出版《翻悅》的機會。感謝潘教授和各位同事！

(TSANG Yi Ling, Jaycee 曾懿鈴)

## ENGLISH LANGUAGE EDITOR

Participating in the Translation Workshop is a valuable opportunity for me. Through the publication of *TransFeed*, I gained a deeper understanding of translation work and the community. These experiences have also inspired my future learning and career. Thank you, Dr. PAN and colleagues, for the mutual support and assistance throughout the process!

參與翻譯工作室對我而言無疑是個難得一遇的機會，在出版雜誌《翻悅》的過程中，我得以更了解翻譯工作及社區的認識，而這些經驗也對我的未來學習和職業生涯有所啟發。感謝教授及各位同事的在過程中的互相支持和協助！

(LAM Yan Yee, Eason 林仁懿)

## DESIGNER

We use materials from our real-life community partners in the Translation Workshop for this magazine, getting in touch with them enhances my social awareness. And designing is really fun, but really challenging, too!

這本雜誌取材自我們在翻譯工作室接觸過的社區夥伴，過程中也增強了我的社會意識。以及，做設計很有趣，但意外地有挑戰性！

(LAM Yan, Woody 林恩)

## ENGLISH LANGUAGE EDITOR

*TransFeed* is the result of dedicated teamwork and effective communication. I am thrilled to be part of the talented team that encourages growth through learning from each other. I have also discovered the power of translation in connecting people, inspiring cross-cultural exchange, and highlighting diverse voices in our community.

《翻悅》能順利出版，全賴翻譯工作室每一位成員的付出與積極溝通；我很榮幸成為其中一員，能夠向這些才華橫溢的同伴學習並不斷成長。此外，這次經驗也讓我深刻體會到翻譯的力量：它能夠連接人與人之間的溝通，激發跨文化的交流，並且突顯出我們社區多樣化的聲音。

(WU Pui Yi, Pearly 胡珮怡)

## CHINESE LANGUAGE EDITOR

Thanks to the Translation Workshop for giving me the opportunity to do things that I like and that are meaningful at the same time. It is also my honour to work with Dr. PAN and my colleagues!

感謝翻譯工作室讓我有機會做我喜歡同時有意義的事，也非常榮幸與潘教授和各位同事共事！

(LI Kei Lam, Kelly 李琦琳)

## CHINESE LANGUAGE EDITOR

It was my great pleasure to join the Translation Workshop in the final year, which was a brand-new and fruitful experience for me. Working with other students to complete *TransFeed* and to apply what I have learnt to serve the community is definitely meaningful. I am very grateful to all my classmates for their hard work and to Dr. PAN for her guidance and help.

真的很榮幸在大學最後一年有機會參與翻譯工作室。這對於我來說是一個全新的體驗，讓我獲益良多。與其他同學一起通力合作完成刊物、用所學服務社區無疑是有意義的。我非常感謝各位同學的努力付出和潘博士的指導和幫助。

(LIU Yi Chen, Jemma 劉逸辰)

Designed by: LAI Sum Yee, Sabrina  
排版：黎森怡



# Acknowledgements 鳴謝

---

**Supervisor & Translation Editor** 導師及翻譯指導：  
Dr. Janice Jun PAN 潘珺博士

**Executive Editors** 執行總編：  
CHEUNG Ho Yau, Florence 張可柔  
HUI Ho Yee, Hilda 許皓儀

**Art Editors** 美術編輯：  
LAI Sum Yee, Sabrina 黎森怡  
LAM Yan, Woody 林恩  
MA Wai Yin, Natalie 馬慧妍  
TSANG Yi Ling, Jaycee 曾懿鈴

**Editorial Group** 編輯成員：  
CHEUNG Oi Lam, Kelly 張藹霖  
CHOW Man Yu, Jada 周敏瑜  
DONG Ling Yu, Lindsey 董凌羽  
KAN Tsz Ching, Venus 簡梓澄  
KOO Man Rou, Alicia 許蔓柔  
LAM Yan Yee, Eason 林仁懿  
LEE Wing Oi, Jamima 李詠愛  
LEUNG Yuen Ting, Cindy 梁宛婷  
LIU Yi Chen, Jemma 劉逸辰  
LI Yu Xin, Lesia 李雨昕  
LI Kei Lam, Kelly 李琦琳  
TANG Tik Man, Cathy 鄧迪雯  
WU Pui Yi, Pearly 胡珮怡

**Advisors** 顧問：  
Prof. Mark SHUTTLEWORTH 夏致遠博士  
Head, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, HKBU 香港浸會大學翻譯、傳譯及跨文化研究系系主任  
Dr. Lisa LAM 林婉雯博士  
Director, Centre for Innovative Service-Learning, HKBU 香港浸會大學創新服務學習中心總監

**Special Thanks To** 特別鳴謝：  
Dr. LEE Eng Hun, Jason LEE Eng Hun 博士  
Mr. Fernando GABARRON-BARRIOS 費蘭多先生  
Mr. KUAN Chi Hang, Eddie 關智恆先生  
Mr. WONG Siu Pong 黃肇邦先生  
Ms. CHAN Yi Hin 陳意軒女士  
Ms. Carrie CHEUNG 張卓鈴女士  
Ms. Daphne MAN 文蔚嵐女士  
Ms. Nazol SAFIZADEHSHIRZAI Nazol SAFIZADEHSHIRZAI 女士  
Ms. TSANG Ka Po, Nancy 曾家寶女士  
Ms. Rebecca YUEN 阮佩玲女士  
Children's Cancer Foundation 兒童癌病基金  
Enter-Link 譯點通  
Inter-Link 全心傳譯公司  
Mind HK 香港心聆  
The Hong Kong Traditional Chinese Medicine Heritage Conservation Project 香港中醫藥文化保育與傳承計劃  
The Patient Mutual Support Centre of the Hong Kong Society for Rehabilitation 香港復康會病人互助發展中心  
Tuberous Sclerosis Complex Association of Hong Kong 香港結節性硬化症協會  
Centre for Innovative Service-Learning, HKBU 香港浸會大學創新服務學習中心  
Department of TIIS, HKBU 香港浸會大學翻譯、傳譯及跨文化研究系  
HKBU Library 香港浸會大學圖書館  
Hung Hin Shiu Charitable Foundation 孔憲紹慈善基金  
Institute of Creativity, HKBU 香港浸會大學創意研究院

# 謝謝翻閱

## *Thanks for Reading*



 香港浸會大學  
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

  
Hong Kong Baptist University  
Translation Workshop  
香港浸會大學翻譯工作室

特別鳴謝  
Special Acknowledgements

 TIIS  
@HKBU

 Enter-Link  
譯點通

 CENTRE FOR  
INNOVATIVE  
SERVICE-LEARNING  
創新服務學習中心

 創意研究院  
Institute of Creativity

Sponsored by Hung Hin Shiu Charitable Foundation  
孔憲紹慈善基金贊助